

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵍⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ  
ⵍⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-  
OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE  
AMAZIGHES



تيزي وزو - جامعة مولود معمري

كلية الآداب واللغات

LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

N° d'Ordre :

N° de série :

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master

**Domaine :** Langue et culture amazighes

**Filière :** Linguistique et didactique

**Spécialité :** Etudes linguistiques amazighes

### Titre

**Essai de traduction en berbère (kabyle) du discours "Look up,  
Hannah !" de Charlie Chaplin. Approche Textuelle.**

**Présenté par :**

**CHELMOUNI Fariza**

**Jury de soutenance :**

SABRI Malika, Professeure, UMMTO, Présidente

BOUKHERROUF Remdane, MCA, UMMTO, Encadrant

SADI Kaci, MAA, UMMTO, Examina

**Promotion : 2021-2022**



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGH

## Remerciements

*Mes vifs remerciements vont à :*

*Monsieur BOUKHERROUF Ramdane d'avoir accepté d'encadrer mon travail malgré ses lourdes responsabilités. Je le remercie pour ses conseils précieux, ses orientations, la confiance qu'il m'a accordé ainsi que pour les documents rares qui a mis à ma disposition.*

*Aux membres de jury pour avoir accepté d'évaluer mon travail.*

*A toute personne qui a contribué de près ou de loin à l'accomplissement de ce travail : ma famille et mes amis particulièrement mon frère Saïd qui m'encourage pour avancer dans mes études et dans mes recherches,*

*Je suis profondément reconnaissante à tous mes enseignants.*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Tous ceux qui m'ont encouragé durant mes études*

*Et surtout à tous ceux qui ont essayé de me découragé pour mon  
choix d'étudier tamazight sous prétexte qu'elle sert à rien.*

*Ma bibliothèque vivante : baba et yemma qui m'ont transmis  
taqbaylit et le vrai sens de taqbaylit.*

*Mes frères qui incarnent le vrai sens de combat, à mes chères sœurs  
: Lyes et sa femme Malika, Aziz et sa femme Marijana, Redouane,  
Sonia et son mari Ahmed, Saïd et sa femme Yesseniya, Radia et son  
mari Braham , Farida et son mari Moula , Massinissa et Massissilia*

*Neveux et nièces : Younes, Yacine, Sylas, Ghiles, Amayas, Nesrine,  
Aris, Micipsa, Yasmine, Meriem, Massyilia, Mohcine et Mélaïs*

*A toute ma famille : Yemma Fadhma , oncles, tantes, cousines et  
cousins*

*A la mémoire et en hommage à mon défunt oncle : Ferhat  
Chelmouni l'un des premiers enseignants et militants de tamazight  
ainsi qu'à la mémoire de ses compagnons : Ferhat Ait Mouhand,  
Naima Hadid , Nour Ould Amara, Mhana Boudinar et en hommage  
à tous ceux qui valorisent tamazight.*

*A mes amis : Massyilia , Samira, Fetta , Hayet, Dyhia et Rafik*

*"Ay azwaw, ur as-tegg ara algam i tmusni.*

*Anida i tt-yessawed lǧehd n ufud-is tawiḍ-tt,*

*ma s aggur eǧǧ tamusni ad tali s aggur; ma s itran egg-as  
abrid s itran, ma awan-is d asemḥelleq i ddunit d wayen  
yellan, anef i tmusni ad tsemḥilleq i ddunit"*

*"Awerrat iḥrzen ayen i d as-d-yekkan*

*s yur lwaldin-is, yelha;*

*win irnan s ayen i s-d-yeǧǧa baba-s,*

*yif-it"*

*Mulud At Mɛemmer*

## **Sommaire**

<b>Introduction générale</b>	<b>9</b>
<b>Chapitre I : Analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"</b>	<b>14</b>
<b>Chapitre II : Essai de traduction en berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !"</b>	<b>42</b>
<b>Conclusion générale</b>	<b>57</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>60</b>
<b>Résumé en tamazight</b>	<b>65</b>
<b>Annexes</b>	<b>68</b>

## Sigles et Abréviations

/	Pause courte
//	Pause moyenne
///	Pause longue
A	Applaudissements
S.A.S	Société par Actions Simplifiée
VF	Vidéo du film

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

Les origines du terme "discours" se trouvent dans la rhétorique, et par la suite il a été adopté par la linguistique discursive. Le discours est un ensemble d'énoncés sur un sujet déterminé. Généralement, il désigne plusieurs genres qui constituent actuellement une thématique de recherche qui intéresse plusieurs domaines, à l'instar de l'analyse du discours, la pragmatique, la didactique...

Cette thématique a été prise en charge par le domaine berbère qui a pris un nouveau tournant avec les travaux de Mekcem :

2007 : Dans le cadre de sa thèse de doctorat soutenue à l'université de Grenoble sous le thème : "*Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle* " où il propose une méthode d'initiation des élèves à l'écriture sur des sujets en relation directe avec l'environnement social des apprenants.

2008: : "*Isuraz n usedzi d tenmezla tadrissant n tmazight: Asnekwu d tesleđt / les connecteurs de cohésion et cohérence textuelles de la langue amazighe : identification et analyse* " où il montre le rôle des connecteurs dans l'organisation textuelle, notamment dans la cohésion et la cohérence textuelles.

2010 : "*Tisekkiwin n yidrisen. Tagmert d tesleđt*", un ouvrage de référence de l'analyse de la typologie textuelle qui ouvre des voies pour l'enseignement et pour des recherches dans le domaine de l'analyse textuelle.

Mais surtout celui de 2016 "*Entre les sphères d'activités et la langue, il y a le genre*" où il a mis en exergue des genres de discours émergés dans la langue amazighe. Passant d'une langue vernaculaire à une langue intentionnelle, la langue amazighe a bénéficié des avancés considérables en matière de l'émergence de nouveaux genres dans plusieurs espaces de médiation. L'auteur a mis en exergue plusieurs domaines de médiation : les médias, l'école, l'université, la recherche, la littérature, etc.

Les genres du discours sont pris en charge par la linguistique textuelle, c'est ce que démontre Maingueneau : "*Tout genre de discours est associé à une certaine organisation textuelle, qu'il revient à la linguistique textuelle à étudier*" (2000 : 54). Nous nous référons à cette définition d'Adam qui représente la tâche de la linguistique textuelle : "*La linguistique textuelle a pour tâche de décrire les principes ascendants qui régissent les agencements complexes mais non anarchiques de propositions au sein du système d'une unité TEXTE aux réalisations*

## Introduction générale

---

*toujours singulières*" (1999:35)

Le genre auquel nous nous intéressons ici, s'agira du discours politique vu par De Chanay comme : " *l'espace de persuasion qui construit et entretient la légitimité du faire politique*" (2005 : 2)

Malgré l'évolution et l'émergence de ce genre dans la société kabyle ; surtout à partir des années 1980 pour son impact dans la revendication identitaire et sociale, cela n'a pas attiré l'attention des recherches des spécialistes dans la linguistique textuelle qui demeure d'ailleurs le parent pauvre des études berbères.

A notre connaissance, le premier travail qui traite le discours politique est celui de Remdane Boukherrouf (2015) qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique textuelle, un travail consacré aux anaphores qui jouent un rôle dans la cohésion et la progression textuelle, sous le titre : "*L'organisation textuelle des anaphores en berbère (kabyle) : Cas de l'argumentation*" où il a travaillé sur un discours politique: celui du Saïd Sadi, prononcé lors d'un meeting tenu à l'occasion des élections législatives de 2002.

L'institution des genres du discours dans une société se fait par deux méthodes: soit par création soit par traduction en fonction des besoins d'une société voire même des fonctionnements linguistiques, et ce que nous allons faire dans notre présent travail qui consistera à traduire un discours politique prononcé en 1940 , un discours qui a eu un grand écho et une grande réussite et qui a fait d'ailleurs l'objet de plusieurs traductions, nous citons : la traduction en français faite par Jean ROSENTHAL (1964) intégrée dans son livre "Histoire de ma vie" qui est une traduction de "My Autobiography" de Charlie Chaplin.

En langue espagnole (2012)<sup>1</sup> publiée sur la chaîne You tube : Javier Gutierrez; en allemand (2018)<sup>2</sup> et en italien (2021)<sup>3</sup> publiées sur la chaîne You tube officielle de Charli Chaplin et en langue arabe par Achref Bides (2020)<sup>4</sup> dans son livre: chapln شابلن et autres traductions publiées sur des sites internet en plusieurs autres langues, entre autres nous citons : Türk<sup>5</sup>, albanais<sup>6</sup>, afrikaans<sup>7</sup>, arméniens<sup>8</sup>, coréen<sup>9</sup> et hindi<sup>10</sup>... Un travail de variation est

---

<sup>1</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=qPEIi45YYbo>

<sup>2</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=xY9\\_rA2RSsE&t=110s](https://www.youtube.com/watch?v=xY9_rA2RSsE&t=110s)

<sup>3</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=AMgEwsvXJIs&t=107s>

<sup>4</sup> <https://www.noor-book.com/en/ebook-%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D9%8A-%D8%B4%D8%A7%D8%A8%D9%84%D9%86-pdf>

<sup>5</sup> 16/02/2014 [en ligne] <https://hayatinizboyuncaseyretmenizgereken.blogspot.com/2014/02/o-the-great-dictator-buyuk-diktator.html> (consulté le 23/06/2022)

<sup>6</sup> <https://victormochere.com/sq/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin>

## Introduction générale

---

enregistré au niveau des traductions adoptées. La variation la plus courante consiste dans la suppression du dernier segment de ce discours.

En s'inscrivant dans ce processus de traductions, nous nous proposons dans notre travail de traduire ce discours vers le berbère (kabyle), mais, nous allons d'abord analyser son organisation textuelle afin de le construire comme objet d'analyse candidat à la traduction, Jean Michel Adam définit l'analyse du discours ainsi :

*"L'analyse du discours- pour moi analyse des pratiques discursives qui renonce à traiter comme identiques les discours judiciaire, religieux, politique, publicitaire, journalistique, universitaire, etc." (1999 : 35)*

Il faut signaler que notre objectif est de proposer une traduction en berbère (kabyle) pour un discours politique "Look up, Hannah !" de Charlie Chaplin en mettant en exergue son organisation textuelle et son plan qui le composent comme un genre du discours.

Il est connu que la traduction met en relation des langues et des cultures et parfois même des époques. C'est ce que montre Meschonnic : *"La traduction depuis toujours tient une place majeure comme moyen de contact entre cultures. La communication y consiste à faire passer un énoncé d'une langue dans une autre." (2012: 14). "La traduction est conçue comme le passage d'une langue à une autre langue. Elle est liée aussi à la notion de style individuel. Style - choix dans la langue."(2012: 15)*

Dans ce travail, nous tenterons de répondre à ces questions :

Quel est le plan suivi par Chaplin pour attirer son auditoire ? Et quelle est l'approche qui nous permet de traduire ce discours ?

Pour bien mener notre travail, nous partirons des hypothèses suivantes :

Chaplin serait suivi un plan qui répondrait au plan rhétorique.

L'approche qui nous permet de traduire ce discours faudrait qu'elle privilège le sens du texte source.

---

<sup>7</sup> <https://victormochere.com/af/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin>

<sup>8</sup> <https://victormochere.com/hy/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin>

<sup>9</sup> <https://victormochere.com/ko/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin>

<sup>10</sup> <https://victormochere.com/hi/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin>

## Introduction générale

---

Notre corpus est constitué d'un texte. Il s'agit d'un discours politique "Look up, Hannah !" prononcé dans le film "The Great Dictator" (Le grand dictateur) réalisé par Charlie Chaplin sorti le 15 octobre 1940 aux Etats- Unis. Il s'agit de son premier film parlant et qui se classe dans la comédie burlesque, drame social ; d'une durée de 124 minutes tandis que le discours "Look up, Hannah !" dure 4 minutes 48 secondes.

Le discours est prononcé dans ce film par Charlie Chaplin dont le personnage "le barbier juif" confondu avec le dictateur "Hynkel". En fait, ce discours vient comme réponse pour contrarier à l'allocution de secrétaire de ministère de la propagande "Garbitsch" prononcé juste avant lui, et pour contrarier le discours de Hynkel, Charlie dénonce ses idées antisémites, la brutalité et la violence du nazisme et il fait éloge à la démocratie.

Notre choix en faveur de cette thématique est justifié par sa rareté dans les études berbères d'une part pour enrichir ce domaine, d'autre part pour intégrer l'universalité dans le domaine amazigh et pour montrer que la langue berbère (kabyle) comme les autres langues peut accueillir un tel discours. Nous traduisons le discours à partir de l'anglais, parce qu'elle est sa langue source et parce qu'elle est sa version authentique donc elle préserve le sens.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse textuelle des discours et dans le domaine de la traduction ; et pour le mener à bien ; nous nous inscrivons dans la perspective d'Adam (1999) qui s'inscrit dans le domaine de l'analyse textuelle, aux perspectives de Henri Meschonnic (1999, 2007) qui mettent en exergue l'approche textuelle de la traduction et qui suggèrent de faire paraître dans la pratique de la traduction la pensée du langage et de poétique. La traduction dépasse le sens des mots et elle vise à atteindre le texte qui est porteur et porté :

*" [...] Une bonne traduction ne doit pas être pensée comme une interprétation. Parce que l'interprétation est de l'ordre du sens, et du signe. Du discontinu. Radicalement différente du texte, qui fait ce qu'il dit. Le texte est porteur et porté. L'interprétation, seulement portée. La bonne traduction doit faire, et non seulement dire. Elle doit, comme le texte, être porteuse et portée." (Meschonnic ; 2012: 25)*

A celle d'Amossy (2000) qui traite l'argumentation dans le discours politique ; selon laquelle :

## Introduction générale

---

*" L'argumentation dans le discours consiste en la tentative, délibérée ou non, de persuader l'allocataire au tout au moins d'influer sur ses façons de voir et de penser. Elle cherche à modeler des attitudes et, à la limite, à déterminer des comportements." (2000:225)*

Afin de répondre à notre problématique, nous avons organisé notre travail en deux chapitres principaux :

Le premier chapitre, est consacré à l'établissement du texte à traduire et les conditions de sa production. On aborde en premier lieu une présentation de l'auteur, synopsis de l'œuvre dans lequel notre corpus est prononcé ainsi que ses conditions de production. Avant l'analyse du corpus, nous essayons d'établir notre texte en comparant les données. Ensuite, nous soumettons notre corpus à l'analyse où nous basons sur le plan de discours.

Le deuxième chapitre, est réservé à la traduction. En premier lieu, nous comparons la traduction de l'anglais vers le français de discours "Look up, Hannah". Ensuite, nous proposons une traduction en berbère (kabyle) qui porte une dimension rhétorique tout en justifiant nos choix au niveau de cette traduction.

**Chapitre I : L'analyse  
textuelle du discours  
'Look up, Hannah !'**

## Introduction

Nous entamons notre travail de recherche par une présentation de Charlie Chaplin en mettant en avant une synopsis de son œuvre "The Great Dictator" (Le grand dictateur) et les conditions de production de "Look up, Hannah !" (Lève les yeux, Hannah !)

Avant d'entamer notre analyse, il est primordial d'établir notre corpus, et ce en recueillant l'ensemble des versions disponibles et les comparer pour choisir la version de texte à soumettre à l'analyse. Ensuite, nous proposerons un essai d'analyse textuelle (le plan de texte, reformulation intra et intertextuelles), les contrastes linguistiques : les connecteurs argumentatifs, les actes de discours, les indices personnels et enfin le plan rhétorique (Ethos, pathos et logos)

## 1 Présentation de l'auteur

Charles Spencer Chaplin, dit Charlie Chaplin est un réalisateur, acteur, compositeur, scénariste et producteur britannique né en 1889 à Londres et mort le 25 décembre 1977 en Suisse. Surnommé Charlot par les français, il est connu pour avoir réalisé « Charlot soldat » en 1918, « Le Kid » en 1921, « La Ruée vers l'or » en 1925, « Le Cirque » en 1928, « Les Lumières de la ville » en 1931, « Les Temps modernes » en 1936, « Le Dictateur » en 1940 et « Monsieur Verdoux » en 1947 (Olivier, 2012)

## 2 Synopsis de Dictateur (l'œuvre)

Pendant la Première Guerre Mondiale, un anonyme combattant de l'armée de Tomania, sauve la vie d'un officier nommé Schultz. L'avion dans lequel ils se trouvent s'écrase et le petit soldat est emmené à un hôpital où il resté vingt ans, ignorant les changements qui s'opèrent autour de lui. Il ne sait pas que Hynkel est devenu dictateur de Tomania et qu'il persécute les juifs avec l'aide de ses deux ministres, Garbitsch et Herring.

A sa sortie de l'hôpital, la victime amnésique retourne dans sa boutique de barbier dans le ghetto espérant retrouvé tout ce qu'il avait laissé vingt ans auparavant. Il fait la connaissance d'Hannah et il en tombe amoureux.

Entre temps, Schultz est devenu un personnage incontournable du régime, reconnaît le barbier et ordonne à ses troupes de le laisser tranquille. Pendant ce temps, Hynkel planifie

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

l'invasion de l'Osterlich, pays frontalier, et quand Schultz remet en cause cette invasion, le dictateur le condamne aux camps de concentration. Aussitôt, Schultz organise son évvasion du camp en essayant de provoquer une rébellion contre le gouvernement. Il se réfugie dans le ghetto, chez son ami le barbier, mais les troupes de Hynkel détruisent sa vitrine et rendent sa nouvelle vie misérable.

Mais juste avant de mener à bien son plan d'évasion, lui-même et son ami le barbier sont arrêtés ensemble et internés dans un camp.

Poursuivant son plan d'invasion de l'Osterlich, Hynkel invite au palais Napaloni, le dictateur de Bacteria, et, après quelques différents comiques, envahit l'Osterlich. L'invasion est un succès et Hannah, qui s'est réfugiée dans ce pays avec ses amis, se retrouve une fois de plus sous la domination du régime cruel de Hynkel.

Pendant que le dictateur célèbre sa dernière conquête en prenant des vacances, Schultz et son ami le barbier réussissent leur fuite du camp. Hynkel est arrêté par ses propres troupes et le barbier est confondu avec le dictateur. Réalisant l'importance de sa nouvelle position, le barbier organise un plan et fait un discours devant le peuple de Tomania, dénonçant tous les méfaits de Hynkel, allant jusqu'à faire l'éloge de la démocratie<sup>11</sup>.

### 3 Les conditions de production

Le discours est produit dans des conditions assez particulières. Il s'agit d'un discours produit après quelques années de la Première Guerre Mondiale, dans une aire où une deuxième se préparait. Une époque où un nommé Hitler prend le pouvoir en Allemagne en dirigeant le parti nazi et instaure une dictature totalitaire, antisémite et raciste. Charlie s'est inspiré de la situation politique en Europe et surtout en Allemagne. L'objectif de Chaplin est de critiquer sévèrement les aspects du régime nazi (propagande, culte de la personnalité, antisémitisme...) et de faire un hymne à la paix.

### 4 Etablissement du texte

Avant de passer à l'analyse du corpus, il est primordial de l'établir ; et pour ce faire le recueil et l'analyse de l'ensemble des versions est plus que nécessaire pour choisir la version

---

<sup>11</sup> <https://www.charliechaplin.com/fr/films/7-Le-Dictateur/articles/94-Synopsis-du-Dictateur?fbclid=IwAR0YnAoiKgULaLkZm-MpytnZabEJE4U68xYe9QHP2TKCp-OnHsY9dJ6Q18w>

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

du texte à soumettre à l'analyse.

### 4-1 Catégorisation des données collectées concernant le discours "Look up, Hannah !" <sup>12</sup>

-La version internet (numérique et écrite) :

-YouTube : <https://www.youtube.com/watch?v=pHZ46sQkzqU>  
<https://www.youtube.com/watch?v=tQD7EBvtU6k> <https://www.youtube.com/watch?v=J7GY1Xg6X20>

-Texte :

[http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-dicorso-finale-del-grande-dittatore?fbclid=IwAR0JTgsX51SyP7AK5MkryTAg\\_O874Glpop3wcijPLI4YM\\_snOnU0pCA8RuI](http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-dicorso-finale-del-grande-dittatore?fbclid=IwAR0JTgsX51SyP7AK5MkryTAg_O874Glpop3wcijPLI4YM_snOnU0pCA8RuI)

<https://www.charliechaplin.com/en/films/7-The-Great-Dictator/articles/29-The-Great-Dictator-Speech> <https://www.facebook.com/LiveAGoodLife/videos/990037737745570>

- Livre -CHARLIE CHAPLIN, *MY AUTOBIOGRAPHIE*, Melville House, New York, 2012<sup>13</sup>

### 4-2-Comparaison des données

Cette étape comporte la comparaison de ces versions écrites. La comparaison relève de plusieurs niveaux : la transcription, la morphologie, la conjugaison des verbes, ...

Dans notre cas, les différentes variations doivent être comparées à la version du film (ici il s'agit de la version de Roy Export<sup>14</sup> qui est une transcription de la vidéo du film avec l'ajout du dernier segment "Hannah" qui est supprimé dans cette transcription) ; pour la simple raison que notre corpus est prononcé dans cette version numérique mais aussi parce que le sens de ce discours ne se réduit pas seulement à son contenu, il est inséparable de sa scénographie; autrement dit sa mise en scène qui le légitime; c'est ce qui explique fort justement Maingueneau: "*Tout discours, par son déploiement même, prétend convaincre en instituant la scène d'énonciation qui le légitime*" (2000:71)

La scénographie de ce discours joue un rôle très important parce que c'est sa situation

---

<sup>12</sup> Il est bon à signaler que ce travail n'est qu'un échantillon des versions publiées ; mais tout de même il nous permet d'expliquer le travail de comparaison des différentes versions et qui contient les variantes courantes de ce discours.

<sup>13</sup> Voir annexe n°11

<sup>14</sup> Roy Export SAS : détient les droits d'auteurs et autres droits pertinents sur tous les films réalisés par Chaplin à partir de 1918 à l'exception de "A Countess from Hong Kong"

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

de communication qui le politise ; Charoudeau explique ceci comme suit : « *Ce n'est pas le contenu du discours qui fait qu'un discours est politique, c'est sa situation qui le politise* » (2005: 30)

Pour comparer les versions écrites, nous allons intégrer trois versions écrites :

- 1- Texte des archives de Chaplin<sup>15</sup>
- 2- Texte publié dans Roy Export S.A.S<sup>16</sup>
- 3- Texte publié dans " My Autobiography", <sup>17</sup>

Dans ce qui suit un tableau qui peut résumer notre comparaison

Texte from The CHAPLIN ARCHIVES (Des archives de Chaplin)	Roy Export S.A.S	Texte :MY AUTOBIOGRAPHIE (Mon autobiographie)
- La structure du discours : Il a pris la forme d'un fait d'hiver	-La structure du discours : forme d'un texte (paragraphes)	-La structure du discours : forme d'un texte (paragraphes)
-Le titre donné : "Look up, Hannah" (Lève les yeux, Hannah !)	-Le titre donné : Final speech from The Great Dictator (Discours final du grand dictateur)	-Le titre donné: The Concluding speech of THE DICTATOR ( le discours conclusif du DICTATEUR)
-L'entête : The little Jewish barber , mistaken for Hynkel, addresses the multitude		
-L'année : November16, 1940		

<sup>15</sup> Voir annexe n°10

<sup>16</sup> Voir annexe n°13

<sup>17</sup> Voir annexe n°11

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

Source from The CHAPLIN ARCHIVES PROPERTY OF ROY Export	Source Roy Export S.AS	Source MY AUTOBIOGRAPHIE
Sur le plan morphologique : Man : singulier	Sur le plan morphologique : Man : singulier	Sur le plan morphologique : Men : pluriel
The misery that <u>has come</u> upon us : l'emploi du passé composé (present perfect)	The misery that <u>is now</u> <u>upon</u> us : l'emploi de présent , now : adverb de temps	The misery that <u>has come</u> upon us : l'emploi de passé composé (present perfect)
Don't give yourselves to <u>these</u> brutes : l'emploi d'adjectif démonstratif	Don't give yourselves to brutes	Don't give yourselves to <u>these</u> brutes : l'emploi d'adjectif démonstratif
-enslave you- regiment your lives	-enslave you- <u>who</u> regiment your lives Who (qui) l'utilisation de pronom relatif	-enslave you- <u>who</u> regiment your lives Who (qui) l'utilisation de pronom relatif

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

You have the love of the humanity in your hearts!	You have the love of the humanity in your hearts!	With the love of humanity in your hearts
---	---	--

Les deux premières versions ont opté pour une forme verbale tandis que la troisième a opté pour une forme nominale.

Don't hate!	You don't hate!	Don't hate!
In the 17 <sup>th</sup> Chapter	In the 17 <sup>th</sup> Chapter	In the seventeenth Transcription du chiffre 17 en lettre
St.Luke, is written Il y a un point entre St et Luk et une virgule entre "Luke" et "is"	St Luke it is written Y'a aucune marque de ponctuation, mais un rajout de it	St Luke, it is written Y'a une vigule après Luke
: "The Kingdom of God is within man" Les marques d'insertion d'une citation sont présentes, et le début de la citation est marqué par une majuscule	:"the Kingdom of God is within man" Les marques d'insertion d'une citation sont présentes	That the kingdom of God is within man Les marques d'insertion d'une citation ne sont pas marquées mais remplacées par that
Not <u>in</u> one man	Not one man	Not one man
But they <u>lied</u> ! Le verbe est conjugué au past simple	But they <u>lie</u> ! Le verbe est conjugué au présent	But they <u>lie</u> ! Le verbe est conjugué au présent



Dans le travail de dépouillement, nous avons relevé une variation importante dans l'interprétation des données du texte.

En ce qui concerne par exemple la conjugaison des verbes, nous avons relevé dans le texte publié dans les archives de Chaplin le verbe "to lie" est conjugué au past simple (they lied), par contre dans les deux autres versions : Roy Export S.A.S et "my autobiographie" nous avons relevé (they lie) donc ici le verbe est conjugué au présent. A cet effet, seule la version audio qui peut trancher la forme authentique.

Ainsi, le dépouillement de la version audio nous a permis d'opter pour "lie" comme forme authentique de l'auteur.

Un autre exemple, les textes publiés dans les archives de Chaplin et dans "my autobiographie" ont transcrit : "Let us unite!" tandis que le texte publié dans Roy Export S.A.S nous trouvons: "let us all unite!" . Après le dépouillement de la version audio nous avons permis d'opter pour "let us all unite!".

Par ailleurs, nous avons relevé des variations énormes au niveau de la transcription et de la conjugaison. Dans ce cas, nous pensons que la prise en considération de la version audio est primordial ; la version écrite la plus proche à la version audio est celle publiée dans "Roy Export S.A.S".

### **5 Essai d'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"**

#### **5-1-Le genre de discours politique : organisation textuelle**

Pour analyser ce discours, nous ferons appel aux travaux d'Adam (1999) "*Rhétorique de l'appel : de Gaulle et Pétain, en juin 1940*" ainsi que le discours de De Gaulle "*Je vous ai compris*", et ses deux articles (2000, 2004) respectivement : "*Reformulation, répétition et style périodique dans l'appel du 18 juin 1940*" et "*Quand dire "Vive le Québec libre ! C'est faire l'Histoire avec des mots"*", dans son premier article Adam s'est tenu des deux versions de ce discours (l'une prononcée par De Gaulle et l'autre publiée) auxquelles il a ajouté "l'allocution de Pétain" à laquelle répond De Gaulle; ensuite, Adam a analysé le discours de Gaulle ( son plan, reformulations intra et intertextuelles , reprises et altérations, répétitions et style périodique...

Pour son article (2004) nous retenons essentiellement son travail philologique que sa segmentation par perception (pauses simples [/] : pauses de souffle, pauses moyennes [//] : les changements de vitesse de l'élocution, pauses longues [///] délimitent avec les

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

applaudissements)

Nous ferons aussi appel au travail d'Amossy (2000) où elle a étudié l'éthos dans le discours de "*Jaurès à la chambre*"

Avant de segmenter notre corpus ; nous avons retenu, d'abord, l'allocution du "Garbitsch"<sup>18</sup> secrétaire du ministère de l'intérieur de la propagande à laquelle répond le discours de Charlie Chaplin :

"Corona of any active ictus / victory shall come to the worthy// today/democracy/ liberty/ and equality / are words to fool the people/ no nation can progress with such ideas / they stand in the way of action / therefore we frankly abolished them // in the future each man will serve the interest of the state with absolute obedience / let him who refuse beware / the rights of citizenship will be taken away from all Jews and other non Aryans / they are inferior/ and therefore enemies of the state / it is they duty of all true Aryans to hate and despise them/ hencerforth this nation is annexed to the Tomynyan Empire/ and the people of this nation will obey the laws bestowed upon us by our great leader / the dictator of tomania/ the conqueror of osterlich/ the future / empror of the world / "

### **-Traduction de cette allocution en français:** <sup>19</sup>

"Couronne de toute victoire / la victoire reviendra au digne // aujourd'hui/ démocratie/ liberté/ et égalité/ sont des mots pour tromper le peuple / aucune nation ne peut progresser avec de telles idées/ elles font obstacle à l'action / donc nous les avons franchement abolis/ à l'avenir chaque homme servira les intérêts de l'Etat avec obéissance absolue/ que celui qui refuse se méfie / les juifs n'auront aucun droit de citoyenneté .Il n' y a que les aryens qui ont ce droit/ ils sont inférieurs et donc ennemis de l'état / c'est le devoir de tous les vrais aryens de les haïr et de les mépriser // désormais cette nation est annexée à l'empire tomynyan / le peuple de cette nation obéira aux lois que nous a conférées notre grand leader/ le dictateur de tomenia / le conquérant d'Osterlich/ le futur / empereur du monde/ "

Juste après cette allocution, le barbier juif prend la parole suite à la demande de "Shulz"

---

<sup>18</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=pHZ46sQkzqU> (transcription de la Vf du film)

<sup>19</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=pHZ46sQkzqU> (traduction transcrite de la vidéo du film avec des petites modifications que nous avons jugées utiles pour le sens ainsi que pour la syntaxe)

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

qui lui a dit : "**You must. It's our only hope**" (Vous devez. C'est notre seul espoir. Sur "**hope**"(espoir), le barbier juif se dirige vers la scène et prononce son discours sans aucune préparation auparavant.

### 5-1-1 Discours à analyser :

Dans ce qui suit, nous proposons une segmentation par perception (écouter le discours et le transcrire), une transcription qui nous renseigne sur les marques orales (pauses) utilisées par l'orateur comme choix discursif ; nous trouvons :

/	Pause courte
//	Pause moyenne
///	Pause langue
A	Applaudissements

Nous proposons donc qu'une transcription qui a pour but d'établir un texte écrit sur lequel il devienne possible de commencer à travailler. Le texte écrit sur lequel nous travaillons est celui publié dans S.A.S qui est une transcription de la vidéo du film (les archives sonores sont plus fiables) ; mais tout de même nous remarquons la suppression de dernier segment "Look up, Hannah !" qui fait partie de ce discours, d'ailleurs il est disponible dans les manuscrits <sup>20</sup> et même dans le texte publié par les archives de Chaplin d'où justement nous retenons le titre "Look up, Hannah !"

"Look up, Hannah!"

I'm sorry,/ but I don't want to be an emperor./ That's not my business. / I don't want to rule or conquer anyone./ I should like to help everyone - if possible /- Jew,/ Gentile / - black man / - white./ We all want to help one another. Human beings are like that./ We want to live by each other's happiness - not by each other's misery./ We don't want to hate and despise one another. / In this world there is room for everyone. And the good earth is rich /and can provide for everyone. /The way of life can be free and beautiful,/ but we have lost the way./ Greed has poisoned men's souls,/ has barricaded the world with hate,/ has goose-stepped us into misery and bloodshed./ We have developed speed, but we have shut ourselves in./ Machinery that gives abundance has left us in want./ Our knowledge has made us cynical./ Our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. / More than

---

<sup>20</sup> voir dans les annexes

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

machinery /we need humanity. More than cleverness / we need kindness and gentleness. / Without these qualities, life will be violent and all will be lost.../

The aeroplane and the radio have brought us closer together. /The very nature of these inventions cries out for the goodness in men - / cries out for universal brotherhood - for the unity of us all./ Even now my voice is reaching millions throughout the world /- millions of despairing men, women, and little children /- victims of a system that makes men torture and imprison innocent people.// Then - in the name of democracy - let us use that power - let us all unite. / Let us fight for a new world - a decent world / that will give men a chance to work - that will give youth a future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power. But they lie! They do not fulfill that promise. They never will!

Dictators free themselves / but they enslave the people! Now let us fight to fulfill that promise! Let us fight to free the world - to do away with national barriers - to do away with greed, with hate and intolerance./ Let us fight for a world of reason, / a world where science and progress will lead to all men's happiness. Soldiers! In the name of democracy, let us all unite! /// A

Hannah, / can you hear me? // wherever you are, // look up, Hannah! The clouds are lifting! // The sun is breaking through! // We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world // – a kindly world, // where men will rise above their hate,/ their greed and their brutality.// Look up, Hannah! The soul of man has been given wings /and at last he is beginning to fly./ He is flying into the rainbow –/ into the light of hope./ Into the future,/ the glorious future,/ that belongs to you- to me- and to all of us! / Look up, Hannah! Look up!

Les marques oratoires adoptées par le locuteur sont : [/] pause courte, [//] Pause moyenne, [///] pause longue et [A] applaudissements, la pause dominante est la pause courte comme choix discursif adopté par Chaplin

Nous proposons donc qu'une transcription qui a pour but d'établir un texte écrit sur lequel il devient possible de commencer à travailler.

### 5-1-2 Composition du discours : le plan de texte

*"La notion de "disposition" <sup>21</sup>rhétorique est une première approche de ce que nous appelons, pour notre part, le plan de texte. La disposition rhétorique classique (exorde - narration - argumentation -péroraison)" (Adam, 2000: 15)*

---

<sup>21</sup> dispositio : disposition, ou l'organisation des matériaux dans le discours

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

**\*L'exorde :** I'm sorry, but I don't want to be an ampror. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone, if possible. Jew, Gentile, black men, white.

**\*Le démarrage argumentatif:**

We all want to help one another. Explicite l'exorde et introduit le développement sur les valeurs humaines, la fraternité et il se méfier des mauvaises valeurs.

*[We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical. Our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost...]*

*The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these inventions cries out for the goodness in men - cries out for universal brotherhood - for the unity of us all.] séquence argumentative*

*[Even now my voice is reaching millions throughout the world - millions of despairing men, women, and little children - victims of a system that makes men torture and imprison innocent people] séquence descriptive, il décrit l'état des victims de système. [To those who can hear me, I say] chute intermédiaire*

*[do not despair. The misery that is now upon us is but the passing of greed - the bitterness of men who fear the way of human progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people. And so long as men die, liberty will never perish... Soldiers! Don't give yourselves to brutes - men who despise you - enslave you - who regiment your lives - tell you what to do - what to think and what to feel! Who drill you - diet you - treat you like cattle, use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men - machine men with machine minds and machine hearts! You are not machines! You are not cattle! You are men! You have the love of humanity in your hearts! You don't hate! Only the unloved hate - the unloved and the unnatural! Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty !]*

**séquence injonctive**, introduite par un acte directif (ordre), le barbier juif sème l'espoir dans les cœurs de ceux qui l'entendent. Ensuite, il s'adresse aux soldats et les incitent à se libérer des dictateurs tout on les dénonçant.

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

Toutes ces séquences **renforcent l'argumentation de l'exorde**.

[In the 17th Chapter of St Luke, it is written: "the Kingdom of God is within man" - not one man nor a group of men, but in all men! In you! You, the people have the power - the power to create machines. The power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful, to make this life a wonderful adventure.

Then - in the name of democracy - let us use that power - let us all unite. Let us fight for a new world - a decent world that will give men a chance to work - that will give youth a future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power. But they lie! They do not fulfill that promise. They never will!

Dictators free themselves but they enslave the people! Now let us fight to fulfill that promise! Let us fight to free the world - to do away with national barriers - to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason, a world where science and progress will lead to all men's happiness.] **séquence argumentative**, explicite ou bien elle continue d'argumenter la séquence précédente (elle la renforce) In the 17<sup>th</sup> chapter of St Luke it is written: "the kingdom of God is within man": insertion d'un texte religieux dans son discours toujours pour renforcer son discours.

[Soldiers! in the name of democracy, let us all unite!] un acte directif et peut être rhétoriquement comme son **péroration**.

[Hannah, can you hear me? Wherever you are, look up, Hannah! The clouds are lifting! The sun is breaking through! We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world – a kindly world, where men will rise above their hate, their greed and their brutality. Look up, Hannah! The soul of man has been given wings and at last he is beginning to fly. He is flying into the rainbow –into the light of hope. Into the future, the glorious future, that belongs to you- to me- and to all of us! Look up, Hannah! Look up!]

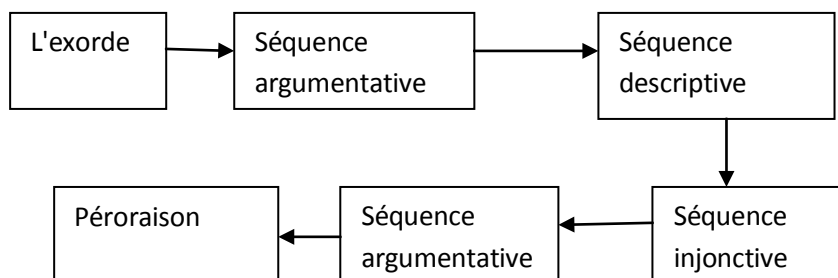
Il s'adresse à sa fiancée, Hannah, il lui demande de lever les yeux, c'est un appel d'espoir pour un avenir meilleur.

L'énoncé terminal fait quant à lui phatiquement<sup>22</sup> le lien avec le discours ultérieur ; il clôt, d'une part ce discours et d'autre part, il annonce et il espère un avenir et un monde meilleur.

---

<sup>22</sup> Selon le schéma de communication de Roman Jakobson c'est la fonction phatique qui vise à établir et à maintenir le contact et la communication entre l'émetteur et le récepteur

## 5-1-3 Plan du discours "Look up, Hannah !" (Adam ; 1999 :143)



## 5-2-Reformulation intra et intertextuelles :

Voyons comment la voix de Garbitsch, entendue par l'ensemble de peuple d'Osterlich, vient de glisser sous les mots d'un discours de barbier juif qui n'apparaît plus alors comme un texte autonome, mais comme un discours prononcé avec et contre une allocution et destiné à être entendu et interprété en écho. Cet écho intertextuel fait parti des conditions de production et d'interprétation du discours de Charlie Chaplin.

### 5-2-1-Reprises et altérations : de Garbitsch au barbier juif.

Des signes linguistiques subissent d'un discours à l'autre des transformations intéressantes. Les reprises-altérations intertextuelles des signes : democracy, liberty, jews, hate and despise, dictator and ampror ponctuent de la composition du texte, la dynamique réfutative et polémique de discours "Look up, Hannah!"

\*Democracy, liberty: le corps de l'allocution de Garbitsch commence ainsi: "*Democracy, liberty and equality are words to fool the people*"

Les deux mots : democracy, liberty sont repris et déplacés dans le discours de Charlie en position médiane, pour induire et former des actes directifs: - *don't fight for slavery!* - *fight for liberty!* - *In the name of democracy, let us all unite!*

-*In the name of democracy, let us unite!* Charlie Chaplin emploi " démocratie et liberté" pour unir le peuple par revanche Garbisch les utilisent dans leurs contre sens.

\*Jew, hate and despise: "*All jews and other non Aryans they are inferior and therefore enemies of the state it is duty of all true Aryans to hate and despise them*" : c'est un appel de haine et d'humiliation envers les juifs et les aryens prononcé par Garbitsch. Le barbier répond par deux reprises pour le contredire par une contradiction et une reformulation de forme de

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

négation : "*I schould like to help every one-if possible-Jew,Gentile-blck man-white.*" Comme réponse à : "*it is they duty of all true Aryans to hate and despise them*" Charlie utilise la négation comme un choix discursif et pour mettre ces termes en valeur par une négation ;

*"we don't want to hate and despise  
on another"*

Dans ces deux formulations, Chaplin emploie deux pronoms différents : un pronom individuel (**je**) et un autre collectif (**nous**) qui l'incorpore au collectif de peuple. Ce positionnement de l'image de Charlie est nuancé de façon stratégique.

\*Empror: au "*the future empror of the world*" le barbier répond: "*I'm sorry, but I don't want to be an empror*"

\*Dictator : Les derniers mots de Garbitsch : "*and the people of this nation will obey the laws bestowed upon us by our great leader. The dictator of tomania, the conqueror of osterlish, the future empror of the world*"

Pour ce segment Charlie repris "dictator": "*the hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people*"

Garbitsh valorise leur dictateur par contre le barbier le diminue et dévalorise les dictateurs.

### 5-2-2-Répétitions et style périodique :

Il faut considérer deux modes de répétitions majors, l'un binaire et l'autre ternaire il existe aussi un autre mode minoritaire (quaternaire), soit interphrastiques, soit intraphrastiques. C'est ce que nous résumons dans ce tableau :

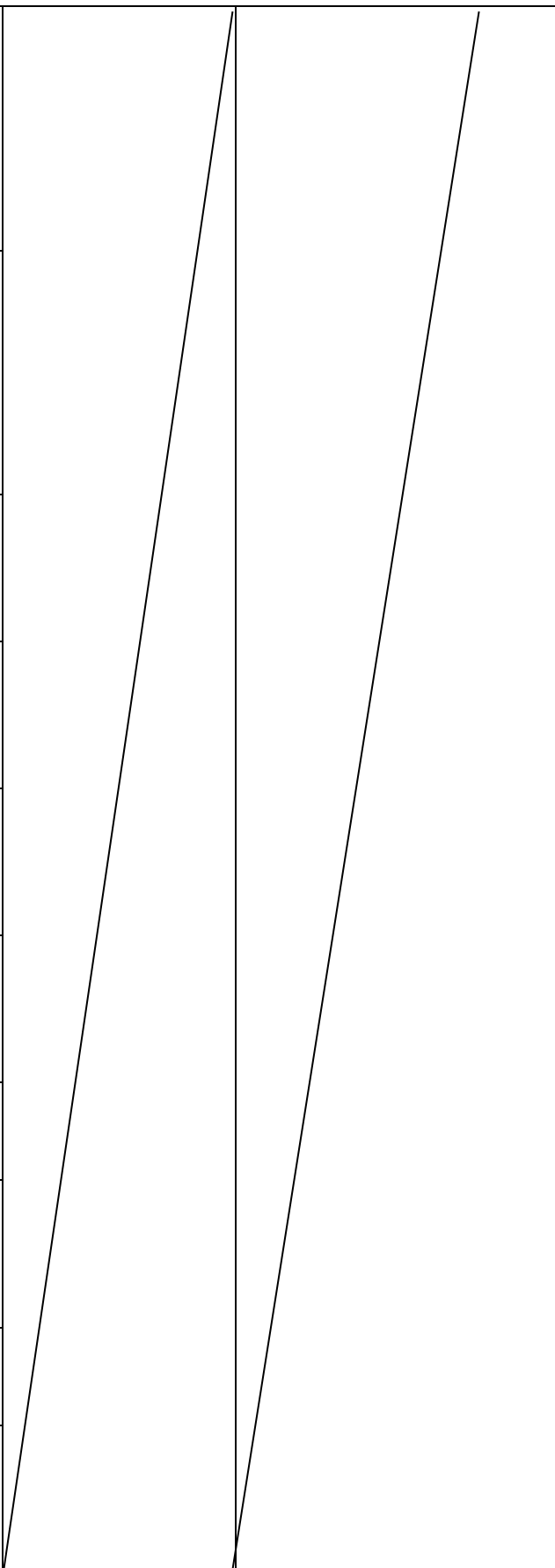
## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

Répétitions	Binaires	Ternaires	Quater-Naire
Intra - Phrastique	- <u>I don't want to</u> be.. - <u>I don't want to</u> rule..	Greed has poisoned men's souls has barricaded the... has goostestepped..	Jew, Gentile-black man white
	- <u>We have</u> developed speed, but <u>we</u> <u>have</u> ...	Cries out for... cries out of for ... for the unity	Drill you-diet you- treat you...-use you
	We think too much and feel too little	Machine men with machine minds and machine hearts	Within man, not one man nor a group of men, but in all men
	Life will be violent and all will be lost	You are not machines! You are not cattle! You are men!	

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

	The power they took from the people will return to the people	The unloved hate-the unloved and the unnatural	
	Despise you enslave you	The power...the power...the power	
	Unnatural men - machine men	Let us... let us...let us...	
	Millions throughout...millions The unloved hate-the unloved	They lie! They do not... they... With national...with greed...with hate	
	Don't fight for slavery! Fight for liberty!	Let us fight... let us fight...let us fight...	
	In you! You...	Their greed their hate and their brutality	
	To make this life free and beautiful to make this life a wonderful adventure	Into the rainbow, into the light of hope, into the future	
	A new world, a decent world	To you, to me and to all of us	

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

	That will give men chance to work, that will give youth a future	
	Let us fight to fulfill that promise, let us fight to free the world	
	To do away with... to do away with...	
	A world of reason, a world ...	
	The clouds are lifting! the sun is breaking	
	We are coming ...we are coming...	
	A new world, a kindly world	
	He is beginning to fly He is flying	
	The future, the glorious future	
	Look up, Hannah, Look up	

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

Répétitions extraphrastiques :

Binaires:

1-More than machinery we need humanity. More than cleverness, we need kindness and gentleness.

2- Don-t give yourselves to brutes. Don't give yourselves to these...

3- You the people have the power You the people have the power

4- Let us all unite Let us unite

5- In the name of democracy In the name of democracy

Toutes ces répétitions (interphrastiques/ intraphrastiques) de types différent : lexicales, rythmiques ou encore syntaxiques ; ont des effets discursifs différents. Elles agissent à structurer le discours et elles ont des effets polyphoniques.

### -Analyse de quelques répétitions :

" *I don't want to be an emporor* " qui introduit l'exorde de "Look up, Hannah ! " ; a un écho de l'allocation de Garbitsh , Charlie lui répond par une négation tout en reprenant ses propos " *emporor, conquer*" : "*I don't want to rule or conquer anyone*", par la négation Chaplin prouve son objectif.

Dans le même exorde, on trouve "*by each other's hapiness-not by each other's misery*", la répétition "by each other's" est "*une répétition liée à un changement de perspective énonciative indiquée par le passage de l'affirmation à la négation.*" (Adam ; 2000 :20)

\*Des périodes qui prennent une même structure syntaxique ; Adam définit une période comme : "*Une phrase complexe dont l'ensemble forme "un sens complet" et dont chaque proposition constitue un membre, la dernière formant une chute ou clause*" (2008 : 135)

*"We think too much and feel too little"*

*"More than machinery we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness"*

*"Cries out for the goodness in men- cries out for universal brotherhood-for the unity of us all"*

*"Men who (despise you)-(enslave you) - who regiment your lives- (tell you) what **to do**-what **to think** and what **to feel!** Who (drill you) - (diet you) - (treat you) like cattle, (use you) as cannon fodder."*

*"You are not machines! You are not cattle" "The clouds are lifting! The sun is breaking"*

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

\*La répétition: "*More than machinery we need humanity. More than cleverness, we need kindness and gentleness*" permet la création du contraste entre ce que nous avons besoin et ce que nous n'avons pas.

\*La répétition : " Jew, Gentile-black man-white " n'est pas à base lexicale mais morphologique (4 adjectifs)

\*" *Look up, Hannah !*" répété trois fois. Les archives de Charlie Chaplin ont choisi de donner comme titre à ce discours "Look up, Hannah !", ce choix s'est appuyé sur le macro-acte répété dans le dernier segment de ce même discours.

Ce n'est pas hasard que ces répétitions apparaissent de telle manière dans son discours. Jean Michel Adam explique ces répétitions comme suit :

*"Toutes ces formes de répétitions créent un rythme et forment donc par delà les frontières de la phrase typographique, des périodes qui assurent la cohésion textuelle de ce discours."* (Adam, 1999: 153)

### 5-3-Contrastes linguistiques majeurs :

Nous allons examiner ; les connecteurs argumentatifs, les actes et les indices de personne, les 3 axes du logos (arguments), du pathos (passions manipulées) et de l'ethos (l'image de l'orateur)

#### 5-3-1-Les connecteurs argumentatifs :

Jean Michel Adam définit les connecteurs comme suit : "*Expressions linguistiques qui permettent de traduire les "les liens logiques "entre lespropositions"* (1999: 46) et bien évident que ces connecteurs ont des fonctions extra phrastiques et qui jouent un rôle d'organiseurs textuels.

Le discours de Charlie Chaplin comporte des connecteurs argumentatifs qui s'articulent autour : **but, now, so long as, then**. Le connecteur le plus répété est : **but/mais** qui est un connecteur exprimant l'opposition avec une fonction argumentative.

La nature de "**but**" qui débute le discours suivi d'un verbe à la forme négative "*but I don't want to be an ampror*" crée un effet de polyphonie. En s'opposant à un dire par "**but/mais**" et en remettant en question celui-ci par une tournure argumentative ; Charlie laisse entendre que : *I should like o help everyone-if possible* et ceci vient comme réponse à : *the future empror of the world*.

\**The way of life can be free and beautiful **but** we have lost the way"*

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

\**We have developed speed, **but** we have shut ourselves in*

\* *Even **now** my voice is reaching millions throughout the world.*

**now**: connecteur introducteur, il a une fonction de ponctuation et d'organisation textuelle.

\**The misery that is **now** upon us is but the passing...*

\****And so long as** men die, liberty will never perish*

**so long as** : adverbe, connecteur qui a une fonction argumentative.

\* *"not one man nor a group of men, **but** in all men!"*

**but**: exprime l'opposition, il oppose l'idée précédente par une autre.

\****Then**-in the name of democracy, let us use...* **Then**: Connecteur conclusif

\*...***but** they lies! They do not fulfil that promise.* La négation exprimée marque une réfutation de : *by the promise of these things, brutes risen to power*

\****Now** let us fight;* ponctuant textuelle

### 5-3-2-Les actes de discours :

Le discours que nous soumettons à l'analyse accomplit un très grand nombre d'actes ; Charlie ouvre son discours avec : *I'm sorry* qui est un **acte expressif** suivi par *"I don't want to be an ampror "* qui est un **acte déclaratif**

*"I don't want to rule or conquer any one "* **acte déclaratif**

Le 4ème segment mène à un **acte déclaratif** *"I say"* qui ménage la venue de **"don't despair"**, soit un ordre, **acte directif** pris dans le pathos et qui permet de le construire.

*"Do not despair", "Don't give yourselves to brutes", "Don't give yourselves to these unnatural men"*: **actes directifs** , orders

*"You are not machines! You are not cattle! ""You don't hate!"* **actes déclaratifs**

*" Don't fight for slavery! Fight for liberty!" " Let us use that power" "Let us all unite" "Let us fight for a new world" "Let us fight for a world of reason" " Let us all unite" " Look up" : **actes directifs**, ordres.*

*"The sun is breaking...a kindly world"*: souhait , **acte expressif**

Et ainsi les actes suivants sont des actes directifs (ordres) accompagnés d'actes déclaratifs (*you are not machines ! you are not cattle ! You are me !*)

Les actes directifs contenant dans le début et la fin de 5 ème segment

: *"don't give yourselves to brutes, don't give yourselves to these unnatural men" (...)*

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

Le 7<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> ainsi que le 9<sup>ème</sup> segments mènent aussi à des actes directifs

Le pathos de l'énonciateur est visible dans ces actes, autrement dit : " *L'émotion que l'orateur cherche à susciter dans son orateur*" (Amossy, 2000 :4) et ceci permet de construire aussi son ethos.

Le dernier acte : *look up, Hannah ! Look up !* Est plus qu'un acte directif, est un souhait et un sentiment exprimé, celui d'un monde nouveau, d'un monde qui mène au bonheur et à l'humanité, but véritable de la prise de parole (un monde où l'humanité, l'égalité, la démocratie, le bonheur, la paix et toute bonne valeur règnent)

Ce discours est dominé par l'acte expressif, directif et déclaratif

### 5-3-3-Les indices personnels :

Les pronoms personnels utilisés dans ce discours sont : **I (je), We (nous), you (vous) et they (ils)**. Cet usage de pronoms personnels auxquels des pronoms possessifs correspondants sont adjoints est nuancé de façon stratégique, une stratégie discursive opté par Chaplin pour stimuler son auditoire.

L'usage du pronom collectif : **nous** et le pronom : **je** domine les 4 premiers segments. Nous pouvons considérer cet usage comme choix discursif utilisé par l'orateur. Pour débiter, il a employé la première personne de singulier et ce pour se positionner par rapport aux dictateurs, pour montrer la voie qu'il va mener et pour lancer son appel. Ensuite, il emploie le pronom collectif : *nous* ; et par cette utilisation il s'incorpore au collectif de peuple et des être humains.

Cette incorporation renforce son logos, pathos ainsi que son éthos en tant qu'un énonciateur d'un discours politique humanitaire devient un garant de sa légitimité.

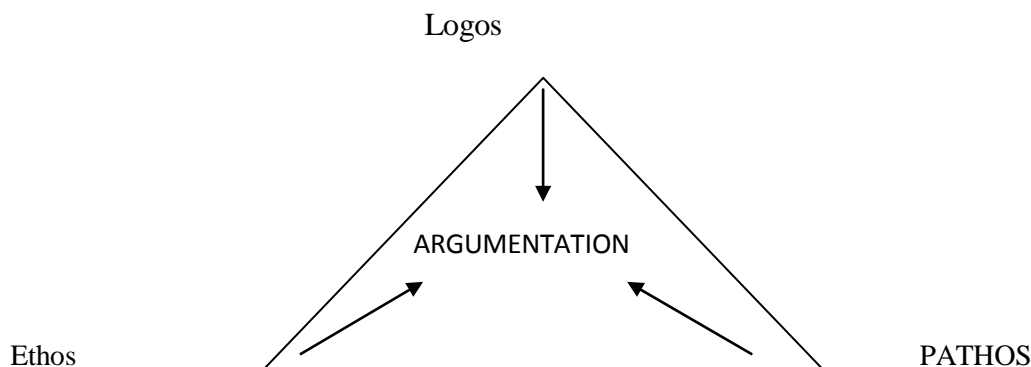
Le discours poursuit sur ce ton on rajoutant la 2<sup>ème</sup> et la 3<sup>ème</sup> personne de pluriel : **vous** et **ils**.

Dans le 5<sup>ème</sup> segment, avec l'induction de **vous**, l'orateur opte la fonction phatique qui lui permet d'établir et maintenir le contact avec son auditoire. Dans cet énoncé, Charlie établit son éthos ainsi que son pathos en s'appuyant sur le logos.

En utilisant la 3<sup>ème</sup> personne de pluriel : **ils/ they**, Chaplin fait allusion aux dictateurs et aux empereurs ainsi qu'à leurs alliés.

Dans le dernier segment, les pronoms personnels sont employés d'une façon altérée.

### 5-4-Plan rhétorique du discours "Look up, Hannah !" : (Adam, 1999:155) Comparaison des dominantes argumentatives (l'allocution de Garbitsh et le discours de Charlie Chaplin) :



La stratégie discursive des deux orateurs diverge en raison des dominantes de l'argumentation.

Les dominantes de l'argumentation dans le discours de Chaplin sont : l'éthos, le logos et le pathos. En revanche, l'éthos domine l'allocution de Garbitsh, à côté de cet éthos nous trouvons le pathos (l'émotion qu'il cherche à susciter dans son auditoire : la haine et le mépris). On peut dire que son allocution est manipulatrice que argumentative, en raison de l'affaiblissement du pôle de logos sur lequel, par contre s'appuie le discours de Chaplin.

Garbitsh prend appui sur son ethos pour étayer son discours. *"En effet, l'image que projette l'orateur de sa personne fait usage de données sociales et individuelles préalables, qui jouent nécessairement un rôle dans l'interaction et ne contribuent pas peu à la force de la force de la parole."* ( Amossy , 200 : 70)

Charlie argumente et relie ainsi la possibilité d'espérance (le pôle de l'émotion) au logos, d'après Amossy le logos c'est l'utilisation de la raison dans une situation argumentative pour persuader l'auditoire par la logique. En réfutant et en reprenant les propos de Garbitsh Charlie fonde son argumentation pour convaincre son auditoire.

**5-4-1-L'ethos de Charlie Chaplin dans son discours "Look up, Hannah !"** Au moment où la foule s'attend à un discours de dictateur Hynkel, le barbier juif confondu avec lui prend sa place. Réalisant l'importance de sa nouvelle position, le barbier organise un plan et prononce un discours devant le peuple de Tomenia, dénonçant tous les méfaits de

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

Hynkel, allant

jusqu'à faire l'éloge de la démocratie.

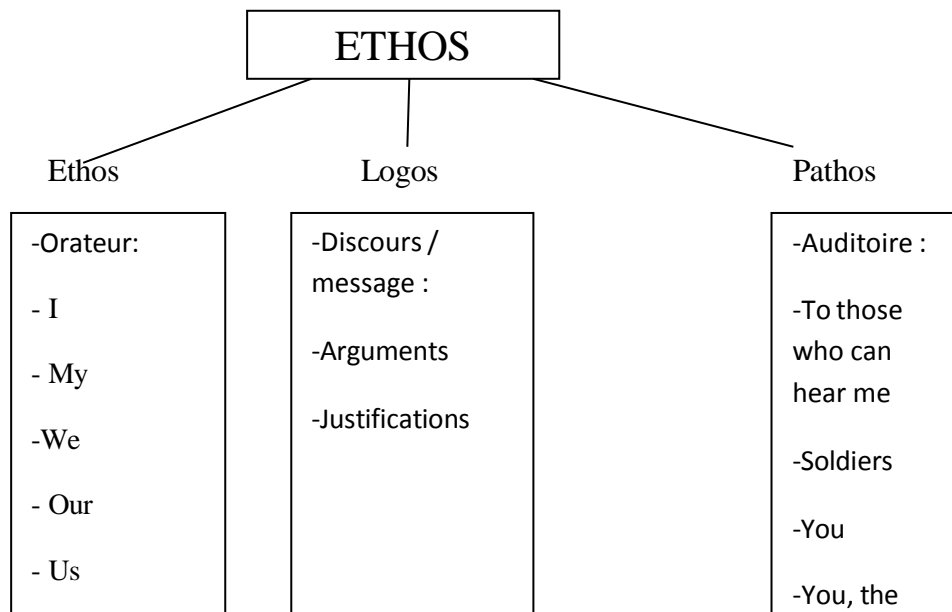
L'orateur doit donc projeter une image conforme à son rang : il faut qu'il se présente comme le digne porte-parole des juifs et des opprimés. Il doit aussi projeter une image d'orateur excellent à diriger le discours politique devant un peuple de Tomenia, de sympathisants de Hynkel, de soldats ; il s'adresse à tout les Hommes, il doit donner une présentation de soi qui puisse éveiller la confiance, l'espoir et la sympathie de son auditoire.

Charlie construit une argumentation on se donnant ainsi l'image de l'homme de la paix, d'égalité, de liberté et de démocratie (par opposition à l'homme dictateur qu'il dénonce). Tout de même, il se présente comme le défenseur non seulement des juifs et du peuple opprimé, mais aussi des intérêts communs à tous les Hommes victimes de la guerre, des dictateurs et de système qui les torturent et qui les emprisonnent, il est surtout celui qui défend les valeurs humaines.

Le locuteur se projette ainsi dans un modèle qui dépasse la représentation du dirigeant politique, il construit l'image d'un penseur qui s'adresse à tous les Hommes et parler de l'intérêt général pour neutraliser l'impact d'une représentation politique marquée, celle d'un dictateur et un leader qui donne voie à la haine et au mépris, Charlie prononce un hymne à la liberté et à la paix.

Par l'emploi des pronoms personnels (**je et vous**) auxquels des pronoms possessifs correspondants (qui sont des marques de subjectivité), l'orateur projette son image de soi et par l'emploi de **vous**, la tonalité de sa voix s'élève et ceci joue un rôle important dans son éthos ; c'est ce qu'il explique Maingueneau : [...] *le discours est inséparable de ce qu'on pourrait désigner très grossièrement comme une "voix". C'était d'ailleurs là une dimension bien connue de la rhétorique antique qui entendait par ethè les propriétés que se conféraient implicitement les orateurs à travers leur manière de dire : non pas donc ce qu'ils montraient par leur manière même de s'exprimer. (...) Ce qui est dit et le ton avec lequel on dit sont aussi important l'un que l'autre et inséparables.* (1987: 31-32)

## 5-4-2-Schéma conclusif de l'ethos de Charlie Chaplin :



### Conclusion :

Nous avons collecté des données et nous les avons comparées et enfin nous avons établi notre corpus que nous avons soumis à l'analyse.

Nous avons vu l'organisation textuelle ainsi que le plan du discours "Look up, Hannah !" qui suit la disposition rhétorique classique (un plan rhétorique) : l'exorde, les séquences (argumentatives, dialogale et narrative) et la péroraison. Chaplin a adopté une organisation séquentielle à dominance argumentative puisqu'il s'agit d'un discours politique mais aussi pour accomplir les actes du discours déclaratifs : "*I don't want to be an ampror*" et "*I don't want to rule or conquer any one*", par cette argumentation l'orateur trace la voie qu'il mène pour atteindre son objectif.

Nous avons vu comment les dits du ministre de la propagande "Garbitsch" ont joué un rôle dans la construction du discours "Look up, Hannah !", donc nous avons analysé les reprises et altérations de Garbitsch; et aussi les répétitions dans le discours de Chaplin.

En ce qui concerne les pronoms personnels utilisés dans ce discours sont : **I (je)**, **We (nous)**, **you (vous)** et **they (ils)**. Cet usage de pronoms personnels auxquels des pronoms possessifs correspondants sont adjoints est nuancé d'une façon stratégique, une stratégie

## Chapitre 1 : L'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"

---

discursive opté par Chaplin pour stimuler son auditoire.

Les dominantes de l'argumentation dans le discours de Chaplin sont : L'ethos, le logos et le pathos. Il argumente et relie ainsi la possibilité d'espérance et nous reconnaissons que la scénographie (la mise en scène) de ce discours nous a permis d'étudier et d'analyser le ton de la voix de "barbier juif" qui a joué un rôle remarquable dans la construction de son éthos.

**Chapitre II : Essai de  
traduction en berbère  
(kabyle) du discours  
"Look up, Hannah !"**

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

### Introduction

Ce deuxième chapitre, sera consacré à la traduction, premièrement nous allons procéder à la comparaison de la version anglaise et la traduction française afin de voir dans quelle mesure les traductions sont fidèles aux textes d'origine ; une comparaison qui relève de plusieurs niveaux : les modifications, les suppressions, la ponctuation, les inversions ...

Deuxièmement, nous allons à notre tour proposer une traduction en berbère (kabyle) au discours de Charlie Chaplin ; une traduction qui portera une dimension rhétorique tout en justifiant nos choix au niveau de cette traduction.

### 1 Comparaison de la traduction du l'anglais vers le français, de discours "Look up, Hannah ! "

Pour ce faire, nous allons étudier deux traductions, l'une faite par Jean ROSENTHAL publiée dans son livre "Histoire de ma vie" qui est une traduction de "My Autobiographie" de Charlie Chaplin. Et la deuxième est une traduction transcrite de la vidéo du film, publiée dans dossier pédagogique, Chaplin's WORLD<sup>23</sup>

Une comparaison entre les quatre versions qui nous permet de voir à quel point la traduction est fidèle à l'esprit du texte d'origine.

Pour nous permettre de reproduire fidèlement les versions des auteurs, pour la traduction de ROSENTHAL nous avons opté pour des captures d'écrans de son livre ainsi que le livre de Charlie Chaplin (versions numériques)

#### 1-1 La traduction de Jean ROSENTHAL

Dans ce qui suit, nous comparons la traduction faite par Rosenthal publiée dans " Histoire de ma vie" qui est une traduction de livre "My Autobiographie" de Chaplin dont le texte "The Concluding Speech of THE DICTATOR " fait partie.

-Le discours de Charlie Chaplin<sup>24</sup> :

-La traduction de Rosenthal<sup>25</sup> :

---

<sup>23</sup> Il est bon à signaler que les deux textes français sont des traductions de deux versions anglaises différentes

<sup>24</sup> Voir annexe n°11

<sup>25</sup> Voir annexe n°15

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !"

---

Dans cette traduction, dès les premières lignes apparaissent des modifications au niveau sémantiques, "I'm sorry" est devenu " Je regrette" qui veut dire "I regret"

Pour : "That's not my business" "ce n'est pas mon métier" au lieu de "ce n'est pas mon affaire", métier en anglais veut dire " job"

Dans deux pages nous constatons plus que : cinq suppressions, onze ajouts, des changements de ponctuations, périphrase de phrase, des changements aux niveaux sémantique et morphologique, des inversions et un changement de catégorie grammaticale.

### 1-1-1 Suppressions :

-people : imprison innocent people → emprisonne les innocents

-Don't give yourselves to these unnatural men- machine men with machine minds and machine hearts!

-all : let us **all** unite → unissons-nous, au lieu de unissons - nous **tous**

- can: **can** you hear me? Est ce que tu m'entends ? Au lieu de : peux-tu m'entendre ?

### 1-1-2 Ajouts :

-Aux : Jew, Gentile- black men- white → **aux** juifs, **aux** Gentils... **aux** Noires ... **Aux** Blancs.

- découvert le secret : we have developed speed → nous avons **découvert le secret** de la vitesse

- désespérés : and little children → et de petits enfants **désespérés**

- à ces hommes : who despise you → **à ces hommes** qui vous méprisent

- au cœur : not one man → non pas **au cœur** d'un seul homme

- créer : for a new world → pour **créer** un monde neuf

- bâti sur la : Let us fight for a world of reason → luttons pour un monde **bâti sur** la raison ; au lieu de : luttons pour un monde de raison

- de : let us use that power → usons **de** ce pouvoir

### 1-1-5 Changements au niveau sémantique :

- I'm sorry , but I don't want to be an emperor → je regretted, mais je veux pas être empereur

- That's not my business → Ce n'est pas mon métier

- Our knowledge has made us cynical → Notre science nous a rendus cyniques (science au lieu de savoir)

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyè) du discours "Look up, Hannah !

---

- the kingdom of God is within man → le royaume de Dieu est au milieu de vous (au lieu de : est dans l'homme)
- They do not fulfil that promise → Ils ne tiennent pas leurs promesses (au lieu de : Ils ne tiennent pas cette promesse)
- a world where science and progress will lead to the happiness of us all → un monde où la science et le progrès conduiront au bonheur universel (au lieu de : un monde où la science et le progrès conduiront au bonheur de nous tous.)

### 1-1-6 Au niveau morphologique (nombre) :

Changement au niveau de nombre : le singulier est devenu un pluriel dans la traduction

Singulier	Pluriel
Jew	Juifs
Gentile	Chrétiens
Black	Noirs
White	Blancs
promise	promesses

Le pluriel est devenu un singulier dans la traduction :

men's souls → l'âme humaine (au lieu de : les âmes humaines)

### 1-1-7 Inversions :

Le premier groupe devient le second et le second devient le dernier

- More than machinery we need humanity → Nous avons besoin d'humanité plus que de machines -will return to the people → le peuple le reprendra (au lieu de : va retourner au peuple)
- that will give youth a future age and old age a security → qui donnera un avenir à la jeunesse et la sécurité à la vieillesse
- Now let us fight → Luttons maintenant

### 1-1-8 Changement de catégorie grammaticale :

- what to think and what to feel → qui vous dicte vos pensées et vos sentiments (Forme verbale devenue nominale)

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabye) du discours "Look up, Hannah !

---

"*Power*", "*you*" et "*men*" reviennent souvent dans le discours "Look up, Hannah".

- "*Power*" cité dans le texte source 7 fois ; 5 fois "*the power*", une fois "*that power*" et "*to power*" et ça a donné dans la langue d'arrivée : 7 fois "*pouvoir*" : 6 fois "*le pouvoir*" et une

fois "*ce pouvoir*"

- "*You*" : répété 12 fois dans le texte source, traduit par "*vous*" 14 fois et "*tu*" 2 fois ; ROSENTHAL a employé le pronom "*tu*" lorsque Chaplin s'adressait à Hannah.

- "*Men*" (au pluriel) cité 14 fois traduits par : "*les hommes*" 12 fois et "*homme*" 3 fois

### 1-2 La traduction transcrit de la VF du film :

Dans ce qui suit, nous comparons la traduction transcrit de la vidéo du film avec la version anglaise

- Discours de Charlie Chaplin :<sup>26</sup>

- La traduction transcrite de la Vf du film :<sup>27</sup>

En deux pages nous constatons des suppressions, des ajouts, des inversions, modification morphologique, changements au niveau sémantique, anti- concordance, des changements de catégorie grammaticale et de temps de conjugaison, des périphrases de phrase et des changements de ponctuation. Quelques exemples :

#### 1-2-1 Des suppressions :

- Of despairing: millions *of despairing* men → des millions d'hommes

-can: To those who *can* hear me, I say → Je dis à tous ceux qui m'entendent au lieu de : à tous ceux qui peuvent m'entendre, je dis

- Now: The misery that *is now* upon us → le malheur qui est sur nous

-Of men : The bitterness *of men* who fear → de l'amertume de ceux qui ont peur

-Fight: Don't fight for slavery! *Fight* for liberty → ne combattez pour l'esclavage mais pour la liberté

-but : *But* they lie ! Ils mentaient

---

<sup>26</sup> Voir annexe n°13

<sup>27</sup> Voir annexe n°12

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyè) du discours "Look up, Hannah !"

---

Une suppression de dernier segment dans la version anglaise, mais qui est traduit en français.

### 1-2-2 Des ajouts :

-païen : Jew, Gentile- black man- white → juif, chrétien, païen, blanc et noir

-si nous le pouvions : we all want to help one another → nous voudrions tous nous aider si nous le pouvions

-qu'accomplit : the bitterness of men who fear the way of human progress de l'amertume de ceux qui ont peur des progress qu'accomplit l'Humanité

-mais : The hate of men → mais la haine

-pour elle : and so long as men die → et tant que les homes mourront pour elle

-avec tout, du monde : you have the love of humanity in your hearts avec tout l'amour du monde dans le cœur

-mais : in you → mais en vous

- en : You → en vous

-merveilleuses : that promise → leurs merveilleuses promesses

-pouvoir : you, the people, have the power → vous, le people, vous avez le pouvoir : **le pouvoir de...**

-construire : for a worls of reason → pour construire un monde de raison.

### 1-2-3 Inversions :

- black man - white → blanc et noir

-We think too much and feel too little → nous pensons beaucoup trop et nous ne ressentons pas assez

-To those who can hear me, I say → Je dis à tous ceux qui m'entendent

-In the 17<sup>th</sup> Chapter of St Luke it is written → Il est écrit dans l'Évangile selon Saint Luk.

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyale) du discours "Look up, Hannah !"

### 1-2-4 Modification morphologique (nombre) :

Le Singulier est devenu pluriel

Singulier	Pluriel
<i>The</i> <i>Aeroplane</i>	<u>Les avions</u>
That promise	leurs merveilleuses promesses

### 1-2-5 Changements au niveau sémantique :

- Gentile → chrétiens, Gentile désigne les non-juifs, certes un non-juif pourrait être un chrétien mais aussi il pourrait être un païen, un musulman, un bouddhiste et aussi un athée.
- but → pour : we have developed speed, **but** we have shut ourselves in → nous avons développé la vitesse **pour** nous enfermer en nous même
- Ici, **but** (mais) exprime l'opposition par contre la traduction exprime un but en utilisant "**pour**"
- "of greed" devient "de l'habileté" au lieu de " cupidité"
- men who despise you une minorité qui vous méprise Men est devenu : une minorité
- Pour "national barriers" la vf du film traduit : barrières raciales au lieu de : barrières nationales.

### 1-2-6 Temps de conjugaison :

- Men die (présent) → des hommes mourront (futur simple)
- They lie (présent) → ils mentaient (imparfait)

### 1-2-7 Periphrases de phrase :

- More than machinery we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness :  
Nous sommes trop cultivés et nous manquons de tendresse et de gentillesse
- Au lieu de : plus que des machines nous avons besoin d'humanité. Plus que de l'intelligence nous avons besoin de gentillesse et de douceur.
- You don't hate → vous n'avez pas de haine

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyte) du discours "Look up, Hannah !

---

### 1-2-8 Anti-concordance :

-Au lieu de deux adjectifs, le traducteur opte pour l'emploi d'un seul, il les a ressemblé dans un archisiméme

" [...] *anti concordance ou contre-concordance, quand inversement plusieurs [unités] sont rendues par une seule.*" ( Meschonnic ; 2012 : 32)

-hard and unkind traduit par: inhumain

### 1-2-3 Changement de catégorie grammaticale :

-Our cleverness hard and unkind nous sommes → inhumains à force d'intelligence (une forme nominale traduite par une forme verbale)

-You have the love of humanity in your hearts → des hommes avec tout l'amour du monde dans le cœur (une forme verbale traduite par une forme nominale)

### 1-2-10 Changement de ponctuation :

-Une ponctuation forte devient faible ; le point (.) (ponctuation forte) devient une virgule (,) (ponctuation faible) We all want to help one another. → Nous voudrions tous nous aider,

- "And" est remplacé par une virgule : The aeroplane **and** the radio Les avions, la radio

-Point d'exclamation (!) devient un point simple (.):

You have the love of humanity in your hearts! → des hommes avec tout l'amour du monde dans le cœur.

"**Power**", "**you**" et "**men**" reviennent souvent dans le discours "Look up, Hannah !"

-**Power** cité 7 fois : 5 fois "**the power**", une fois "**that power**" et "**to power**" et le texte traduit a donné : **pouvoir** 10 fois comme suit : 9 fois "**le pouvoir**" et une fois "**ce pouvoir**"

- "**You**" : 15 fois devient "**vous**" 17 fois plus "**tu**" 2 fois

- "**Men**" 14 fois en pluriel et "**man**" (singulier) 3 fois ; ça a donné : 9 fois pour le pluriel : **hommes** et une fois pour le singulier : **homme**.

Après la comparaison des quatre versions, nous constatons à quel point la traduction peut être effaçante et comment elle peut transformer le sens, et cela est une raison et un motif qui nous pousse à la traduction de ce discours à partir de sa langue source qui est l'anglais.

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !"

---

### 2 Essai de traduction du discours "Look up, Hannah !" de Charlie Chaplin en berbère (kabyle) :

Après avoir analysé notre corpus dans sa langue source (anglais) et après l'avoir comparé avec la traduction française que des traducteurs français avaient déjà fait, nous allons à notre tour proposer une traduction en berbère (kabyle) en adoptant l'approche textuelle, une traduction qui privilège le texte comme structure globale au déterrement de la phrase.

*" Et la pensée du langage s'est transformée. Elle est passée de la langue (avec ses catégories- lexicale, morphologie, syntaxe) au discours, au sujet agissant, dialoguant, inscrit prosodiquement, rhétmiquement dans le langage, avec sa physique. Ces deux modes de transformation, dans la politique et dans la pensée, agissant sur la traduction." (Meschonnic, 2012 : 14)*

Pour ce faire, nous faisons appel aux travaux de Meschonnic (1999, 2007) qui mettent en exergue l'approche textuelle de la traduction et qui suggèrent de faire paraître dans la pratique de la traduction la pensée du langage et de poétique. La traduction dépasse le sens des mots et elle vise à atteindre le texte qui est porteur et porté.

"Rfed allen-im, a Hanna!"

Seḥasfey, maca ur byiy ara ad iliy d amenkad. Aya macci d ccyel-iw. Ur byiy ad ḥekmey ney ad slekey yiwen. Byiy ad eiwney imdanen merra - ma yella wamek- uday, war uday- aberkan - amellal. Nebya akk ad nemeawan way gar-aney . Imdanen akka i ggan. Nebya ad nidir s lfarḥ n wiyid - macci s lhif-nsen. Ur nebyi ad nemsekrah ney ad nemyehqer. Di ddunit-a, yella wamur i yal yiwen. Tamurt am ack-itt d tamerkantit u tezmer ad tsečč yal yiwen. Abrid n tudert yezmer ad yili d ilelli d acebḥan , maca nesruh-it.

Tismine tsečč lerwah n yemdanen, tefreg amaḍal s karuh, tzer-ay deg lhif d tazza n yidammen. Nesnefli tazza, maca neḥbes iman-nney deg-s. Timacinin i d-yettmuddun liser ḡgant-ay nreyyeb. Tamsuni-nney terra-ay d uewijen. Tiḥerci-nney d iweeranen d ibeyḍiyen. Nettexemmim aṭas ur nettḥulfu ara ddeqs. Ugar n tmacinin neḥwaḡ talsa. Ugar n ṭerci tlaq-ay leḥnana d leḥdaqa . Mebla tiyariwin-agi, tudert ad tuyal d timekriḍt u kullec ad yenger...

Timesrifegt d rradu sseqraben way gar-aney. Anamek iwatan n isenulfuyen-agi yessawal i tmella n yemdanen- yessawal i tegmat tameyradant - i tdukli-nney akk. Dya imir-a tayuct-iw ad tawed s imelyan n yemdanen di ddunit- imelyan n yemdanen yuysen, n tlawin d

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabye) du discours “Look up, Hannah !

---

igerdan - iseflan n unagraw i yesettiben imdanen , i yessekrafen imelsa.

I wid i yzemren ad ayi-d-slen, ad iniy - ur ttayset ara. Tawayit id- yersen fell-ay ur telli ala d taggara n tismen - n terzeg n yemdanen i yugaden abrid n ufara alsan. Kaṛuh n wemdan

ad ieeddi, idiktaturen ad mmten, adabu i kksen i ugdud ad yuṛal i wegud. Skud imdanen ttmattaten, tilelli ur tnegger ara...

Ay iserdasen! Ur ttmuddut ara tirwiḥin-nwen i izukar - imdanen i kun- iḥeqren - erran-kun d aklan - I iselḥayen tudert-nwen - ttemlen-awen ayen ara txedmem - ayen ara txemmem d wayen ara ṭhulfum! I yeqqazen yis- wen- tetten amur-nwen - nehren-kun am lmal, ssexdamen-kun am zzit i tmest. Ur ttmuddut ara tirwiḥin-nwen i iwayzniwen -agi - imdanen timacinin s tmacint deg wallayen d tmacint deg wulawen! Kunwi maci d timacinin ! Ur tellim d lmal ! Kunwi d imdanen ! S tayri n talsa deg wulawen-nwen! Ur tkaṛhem ara! Ala wid ur tezdiy tayri i ikeṛḥen - wid ur tezdiy tayri d iwayzniwen ! Ay iserdasen ! Ur ttnayet ara yef tekliwt ! Nnayet yef tilelli !

Deg weḥric wis 17 n sidi Luk yettwaru : “Tagelda n Rebbi ha-tt- an deg wemdan”, maci deg yiwen n wemdan wala deg ugraw n yemdanen, maca deg yemdanen akk! Deg-wen ! Kunwi, ay agdud i yesean tazmert - tazmert ad d-tesnulfum timacinin. Tazmert ad d-teslalem lfarḥ! Kunwi, ay agdud, tesam tazmert ad terrem tudert-a d tilellit d taceḥant, ad terrem tudert-a d acali amakun.

Ihi- s yisem n tugdut- iyyaw ad nesxedmet tazmert-a - Iyyaw ad nezditi yallen. Iyyawet- d akk ad nennayet i ddunit tamaynut - ddunit iggerzen ara imudden i yemdanen tagnit n uxeddim - ara imudden imal i temzi d tyellist i temyer. S urgam n tyawsiwin-agi , izukar uwḍen yer udabu. Maca sekiddiben ! Ur tṭifen ara deg urgam-agi. Werḡin ad tṭfen deg-s!

Idiktaturen slleliyen iman-nsen maca tterran agdud d akli! Tura, iyyaw ad nennayet akken ad nerr argam-nsen d tilawt ! Iyyaw ad nennayet akken ad neslelli ddunit - ad nesseyli isefrag iyelnawen - ad nerr tiseylit i tismen, d kaṛuh d war asaruf . Iyyaw ad nennayet i ddunit yebnan yef ṣṣwab , ddunit ideg tussna d ufara ad awin imdanen akk yer lfarḥ. Ay iserdasen ! S yisem n tugdut iyyaw ad nezditi akk iyallen!

Hanna, tzemred ad ayi-d-tesled? Anda tebyud tiliḍ, rfed allen-im a Hanna! Asigna yettekkes ! Ad d-tettefrari tafukt ! Neffey-d seg tṭlam yer tafat ! Neffey-d yer ddunit yebnan yef ṣṣwab , ideg imdanen ad iyliben tismen-nsen, leḡher-nsen d kaṛuh-nsen. Rfed allen-im , a Hanna ! Iman n wemdan issemyi-d afriwen, yer taggara yebda yettferfir. Yettferfir yer

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

waggus n tteryel - yer tafat n usirem- yer yimal, yer yimal amanag ara yilin d amur - I kemm  
– I nekk - I nekkni akk ! Rfed allen-im , a Hanna ! Rfed allen-im!

### 3 Le choix au niveau de la traduction

Vu que "Look up, Hannah !" est un discours politique, qui est destiné à un large public, cela veut dire que dans notre traduction nous optons pour un langage accessible par le large auditoire pour des raisons rhétoriques, autrement dit pour le persuader et pour le convaincre.

Nous optons pour des mots simples, mots utilisés dans le quotidien pour accomplir l'action de passage du discours de l'anglais au berbère (kabyle) ; et comme il n'y a pas une langue autonome et par le contact des langues elles empruntent les unes des autres des mots, et c'est le cas de berbère (kabyle) qui emprunte des mots et des unités de l'arabe et qui sont intégrés ; donc nous sommes aussi obligés de les induire dans notre traduction ; le dictionnaire de la linguistique définit l'emprunt comme suit : "*Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés il d'emprunts*" (Dubois, 2002 : 177)

Le domaine berbère (kabyle) rencontre toujours des problèmes liés au manque de terminologie de spécialité dont cette langue commence toujours à se doter. Pour cette raison, nous faisons appel aux néologismes dans notre traduction pour passer le sens de l'anglais au berbère (kabyle). Le néologisme définit selon le dictionnaire de linguistique comme suit : "*Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement.*" (Dubois, 2002 :322)

#### **Justification :**

Pour "*I'm sorry*" on traduit : seḥasfey ; plus que le sens nous visons la rhétorique (le pôle de pathos "émotions")

Tismin tsečč lerwaḥ n **yemdanen** , tefreg amaḍal s kaḥuh, tzer-ay deg lhif d tazla n **yidammen: yemdanen** et **yidammen** deux lexèmes qui donnent un effet paronomase<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> L'effet d'écho provoqué par la paronomase facilite la mémorisation et renforce l'expression d'un sentiment ou d'une pensée

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

Nous pouvons traduire "*Hate /haine*" par "akasan" qui est d'après le dictionnaire des racines berbères communes de Haddadou un lexème touareg qui porte le sens de "haine",

mais nous optons pour "kaṛuh" qui est un emprunt à l'arabe, intégré et entré dans le moule de la langue berbère (kabyle).

Nous optons pour "kaṛuh" et non pas pour "akasan" pour attirer l'attention de l'auditoire vers ce discours. "*We think too much and feel too little*" au lieu de : " nettxemmim atas netthulfu cwit " qui suit exactement l'ordre dans la langue source ; nous choisissons de traduire ainsi : " nettxemmim atas ur netthulfu ara ddeqs". Nous optons pour ceci pour mettre en valeur cette phrase par une négation.

Pour "*Who drill you*" nous traduisons : qqazen yis-wen ; "*drill*" en français veut dire "percer" mais nous dans notre traduction nous visons le sens et rien d'autre c'est pour ça qu'on opte pour " qqazen" qui veut dire en français "creuser", ce choix est venu suite au sens exprimé dans ce discours ; les dictateurs utilisent les hommes comme un outil de creusage pour atteindre leurs objectifs.

*" [...], plus que ce qu'un texte dit, c'est ce qu'il fait qui est à traduire ; plus que le sens, c'est la force, l'effet. Ce n'est donc plus de la langue qui est à traduire mais un système de discours, pas le discontinu mais le continu" (Meschonnic ; 2007 : 55)*

"*Diet you* " : tetten amur -nwen ; les dictateurs prennent la part des innocents (ils leurs reste rien) et c'est une façon de suivre un régime

Pour "*to do away with hate and intolerance*" on traduit: ad nerr tiseylit i tismim." Tiseylit" c'est une petite barrière mobile à l'entrée d'un champ pour empêcher le bétail de passer par là, nous optons pour l'emploi de "tiseylit" pour dire que par "Tiseylit" nous mettons un obstacle et nous empêchons l'avidité, la haine et tout ce qui est mauvais.

" Rainbow" on le traduit par "agus n tteryel", y'a aussi ceux qui l'appellent "tiselit n unzar", ici, nous choisissons " aggus n tteryel" ceinture de l'ogresse, une ceinture très longue pleine de belles couleurs donc elle montre et elle reflète la beauté de futur et le nouveau monde qui nous attend selon Charlie Chaplin.

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

"Gentile" veut dire quelqu'un qui n'est pas juif, nous le traduisons par "war uyday"

Pour la traduction de "conquer / conquérir" nous basons essentiellement sur le dictionnaire de Mammeri « Amawal n tmazight tatrart » qui selon lui l'équivalent de "conquérir" est "slek"

Selon le dictionnaire de Dallet français kabyle ; "Greed / envie" : leḥsad, tismin, ennḥas, aseqqiḍ, dans notre traduction nous optons pour « tismin » et non pas pour un autre mot parce que "tismin" est la source de toute mauvaise qualité (leḥsad, ennḥas)

« Iziker / izukar » selon les deux dictionnaires de Dallet, iziker est une corde en sparte tressé, et aussi « lwaḥc , brute », dans ce discours le sens exprimé par "Brutes" est "lwaḥc" qui n'a aucun sentiment et il exprime aussi le sens de corde vu que les dictateurs utilisent le peuple comme un bétail.

Pour « to think » on peut traduire : dmu/ meyyez/ xemmem/ swingem/ snezgem mais nous optons pour "xemmem" qui est plus poétique et il provoque un effet paronomase avec "xedmem" : "Ayen ara txedmen - ayen ara txemmem"

"Canonn fodder" si on traduit mot à mot ça va nous donner : "alim i lmedfee" et ça n'a pas de sens en berbère (kabyle), mais comme si dans notre traduction nous visons le sens et non pas les mots ; donc nous optons pour : "zzit i tmest"

« Le choix entre traduire le sens, ou traduire la forme. Dans les limites du signe, le bon sens veut qu'on privilégie le sens, car il est bien vrai que tout le langage est pour le sens, pour le passage du sens, dans tous les sens » (Meschonnic, 2012 : 173)

*Wonderful adventure* : "wonderful" nous le traduisons par "amakun" qui porte le sens de merveilleux, quelque chose d'extraordinaire et c'est ce qui voudrait Chaplin réaliser, un monde qui ressemble aux histoires de fées, un monde où la sécurité, la paix et toute bonne qualité règnent.

"Let us all unite !" si nous visons la traduction des mots nous traduisons : iyyaw ad nedduklet akk; mais dans notre traduction nous visons le texte comme structure globale et

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

aussi la rhétorique de ce discours ; donc nous traduisons : « iyyaw ad nezdit akk ighallen », c'est ce qui nous explique d'ailleurs Meschonnic :

« [...] ce n'est pas le mot qui est l'unité. C'est le texte. C'est lui qui fait de ses mots ce qu'ils font » (2012 : 453)

Pour traduire « *Reason* », nous pouvons utiliser « tayzent » qui est un néologisme, mais comme il s'agit de la traduction d'un discours politique et pour garder sa rhétorique ; nous optons pour « yebnan yef lmaequl » pour mieux persuader l'auditoire.

Pour « *security* » nous traduisons « tayellist » même si c'est un néologisme nous optons pour son utilisation, ce choix est dû au manque de la terminologie en langue berbère (kabyle). Il existe « laman » mais il est utilisé pour sécurité dans le sens de « *safety* » et ce n'est pas le sens exprimé dans le discours "look up, Hannah ! "

Nous pouvons traduire "*the world*" par " amaḍal " mais comme si c'est un néologisme peu connu par l'auditoire, nous choisissons donc "ddunit " un emprunt à l'arabe qui est connu par l'auditoire pour attirer son attention à ce discours.

Pour la traduction de "*Glorious, glorieux*" nous basons essentiellement sur les deux dictionnaires de Mammeri et de Mansouri qui proposent "amanag" comme équivalent au mot "glorieux".

Au lieu de "tissumga" qui est selon le dictionnaire "Kaw Maziɣ" l'équivalent de "slavery, esclavage", nous optons pour "takliwt" qui est un mot de la même famille que "akli" qui est " esclave "

Dans notre traduction, nous gardons les répétitions telles qu'elles sont; soit un choix discursif opté par l'auteur "Charlie Chaplin" pour mieux convaincre son auditoire ( comme nous l'avons souligné dans le premier chapitre), des répétitions qui jouent un rôle dans la poétique et la rhétorique de ce discours "Look up, Hannah! " qui est devenu "Rfed allen-im a Hanna!" dans la langue d'arrivée (berbère (kabyle) ) . Pour la segmentation du texte, nous gardons aussi la même segmentation de discours dans sa langue source.

## Chapitre 2 : Essai de traduction en Berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !

---

En ce qui concerne la ponctuation, nous gardons celle de la langue source, sauf dans un seul cas qui nous oblige de le faire :

"*and dictators die, and the power they took from the people*": idiktaturen ad mnten, adabu i kksen i ugdud: suppression de (and) parce que juste avant lui il y'a une virgule, dans ce cas il faut opter pour un seul modèle soit pour la virgule ou bien pour " u / and / et" et nous optons donc pour la virgule (,).

### **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons comparé deux traductions françaises de deux versions anglaises différentes. Nous avons vu comment une traduction peut être effaçante et peut changer le sens d'un discours rien qu'on change un mot.

Pour notre part, nous avons tenté de proposer une traduction en berbère (kabyle) au discours "Look up, Hannah !" en adoptant l'approche textuelle qui préserve le sens et la structure du texte. Nous avons visé le sens et non par la forme des mots parce que nous avons visé le texte comme structure globale au détriment de la phrase.

Nous avons opté pour une terminologie utilisée dans le quotidien, une terminologie simple et accessible par l'auditeur et ce ; parce que le discours "Look up, Hannah !" est un discours politique donc un discours qui est destiné au large public et aussi pour garder sa rhétorique. Mais tout de même, nous étions obligés d'intégrer dans notre traduction quelques emprunts et néologismes parce que la langue berbère (kabyle) rencontre toujours des problèmes liés au manque de lexique abstrait.

# **CONCLUSION GENERALE**

### Conclusion générale

L'objet de notre travail était de proposer une traduction en berbère (kabyle) du discours "Look up, Hannah !" de Charlie Chaplin, tout de même nous avons voulu analyser ce discours politique : son organisation textuelle ainsi que son plan. Ce sujet été problématisé à travers deux questions : quel est le plan suivi par Chaplin pour attirer son auditoire ? Et quelle est l'approche qui nous permet de traduire ce discours ? Pour ce faire, nous avons émis les hypothèses selon lesquelles Chaplin serait suivi un plan qui répondrait au plan rhétorique. Et l'approche qui nous permet de traduire ce discours faudrait qu'elle privilège le sens du texte source.

Avant d'analyser notre discours, il était primordial d'établir notre corpus, pour ce faire, nous avons recueilli et analysé quelques versions qui contiennent les variantes courantes de ce discours pour choisir la version de texte à soumettre à l'analyse, donc ; nous avons fait un travail philologique qui consistait à comparer entre elles. Et nous avons jugé qu'il était important d'ajouter l'allocution de "Garbitsch" ministre de l'intérieur dans le film "The Great Dictator", une allocution qui a des échos dans le discours de Chaplin.

Ensuite, nous avons segmenté notre corpus par perception, cela nous a montré les spécificités de ce discours telles que : les répétitions, les contrastes linguistiques, le plan de son discours qui suit la disposition rhétorique classique (un plan rhétorique) : exorde, séquences, péroration.

Chaplin a adopté une organisation séquentielle à dominance argumentative puisqu'il s'agit d'un discours politique mais aussi pour accomplir les actes du discours déclaratifs : "*I don't want to be an ampror*" et "*I don't want to rule or conquer any one*", par cette argumentation l'orateur trace la voie qu'il mène pour atteindre son objectif.

Nous avons constaté les dominantes de l'argumentation dans le discours de Chaplin qui sont : L'ethos, le logos et le pathos. Il argumente et relie ainsi la possibilité d'espérance et nous reconnaissons que la scénographie (la mise en scène) de ce discours nous a permis d'étudier et d'analyser le ton de la voix de "barbier juif" qui a joué un rôle remarquable dans la construction de son éthos.

Et avant d'arriver à l'étape de la traduction, nous avons comparé deux traductions françaises avec deux versions différentes du texte en anglais, une comparaison qui a relevé de

## Conclusion générale

---

plusieurs niveaux : suppressions, ajouts, ponctuation, inversions... Une comparaison qui nous a permis de constater à quel point la traduction peut être effaçante et comment elle peut transformer le sens, et cela est une raison et un motif qui nous pousse à la traduction de ce discours à partir de sa langue source qui est l'anglais.

Après tout ça, nous sommes arrivés à la traduction du discours "Look up, Hannah !" en berbère (kabyle) en adoptant l'approche textuelle qui préserve le sens et la structure du texte, ce qui nous a permis de traduire le texte tel qu'il est sans suppressions ou ajouts contrairement à ce que nous avons vu dans les traductions françaises.

Une traduction dans laquelle nous avons visé le sens parce que nous avons visé le texte comme structure globale au détriment de la phrase. Nous avons opté pour une terminologie simple et accessible à l'auditeur et ce ; parce que le discours "Look up, Hannah !" est un discours politique donc un discours qui est destiné au large public et aussi pour garder sa rhétorique. Mais tout de même, nous étions obligés d'intégrer dans notre traduction quelques emprunts et néologismes parce que la langue berbère (kabyle) rencontre toujours des problèmes liés au manque de terminologie.

En guise de conclusion, nous pouvons dire que l'analyse ainsi que la traduction de notre corpus ont confirmé nos hypothèses, et qui consiste à dire que Chaplin a suivi un plan rhétorique dans son discours politique pour influencer son auditoire, un plan qui continue à influencer et à persuader même après des années de sa prononciation. Et que l'approche textuelle nous a permis de mener à bien notre traduction.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

---

### Ouvrages:

- Adam, Jean-Michel, 1999, *Linguistique textuelle (DES GENRES DU DISCOURS AUX TEXTES)*, Paris, NATHAN.
- Adam, Jean-Michel, 2000, « Reformulation et style périodique dans l'appel du 18 juin 1940 », *Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté*, Presses Universitaires de France-Comté, pp ; 11-29
- Adam, Jean-Michel, 2004, « Quand dire « vive le Québec libre! » c'est faire l'Histoire avec des mots », *Discours et constructions identitaires*, Denis Deshaies et Diane Vincent, Les Presses de l'Université Laval, pp ; 13-38
- Adam, Jean-Michel, 2008, *La linguistique textuelle (Introduction à l'analyse textuelle des discours)*, Paris, Armand COLIN
- Amossy, Ruth, 2000, *L'argumentation dans le discours (DISCOURS POLITIQUE, LITTÉRATURE D'IDÉES, FICTION)* Paris, NATHAN
- Chaplin, Charlie, 2012, *MY AUTOBIOGRAPHY*, New York, Melville House Charaudeau, Patrick, 2005, *Le discours politique (LES MASQUES DU POUVOIR)*, Paris, Vuibert
- De Chanay, Hugues, 2005, « Patrick Charaudeau. — Le discours politique. Les masques du pouvoir. Paris : Vuibert, 256 pages (23 €). », Corpus \*En ligne+, 4 | 2005, mis en ligne le 05 /09/ 2006, consulté le 13/09/2022, [file:///C:/Users/micromedia/Downloads/corpus-320%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/micromedia/Downloads/corpus-320%20(2).pdf)
- Maingueneau, Dominique, 1987, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, HACHETTE
- Maingueneau, Dominique, 2000, *Analyser les textes de communication*, Paris, NATHAN
- Mekcem Zahir, 2008, « *Isuraz n usezdi di tenmezla taḍrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleḍt / Les connecteurs de cohésion et cohérence textuelles de la langue amazighe : Identification et analyse* », Alger, Asqamu Unnig n Timmuzya.
- Mekcem, Zahir, 2010, *Tisekkiwin n yiḍrisen. Tagmert d tesleḍt*, Alger, HCA
- Mekcem, Zahir, 2016, « Entre les sphères d'activités et la langue, il y a le genre », *Cahiers de Linguistique*, 41/ 1, pp.197.209
- Meschonnic, Henri, 2007, *Ethique et poétique du traduire*, Lagrasse, VERDIER Meschonnic, Henri, 2012, *Poétique du traduire*, Lagrasse, VERDIER Rosenthal, Jean, 1964, *HISTOIRE DE MA VIE*, Paris, ROBERT LAFFONT
- Tigziri, Noura, Boukherrouf, Remdane, 2019, « LA TRADUCTION DU DISCOURS

## Bibliographie

---

JURIDIQUE EN BERBER (KABYLE). ESSAI D'ANALYSE COMPARATIVE DE LA TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE KABYLE, DE LA DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME. APPROCHE TEXTUELLE ET JURILINGUISTIQUE. », Laboratoire D'aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe, Tizi-Ouzou,

<https://www.ummtto.dz/dspace/bitstream/handle/ummtto/11441/BOUKHROUF%20Ramdane%20%202019.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

### Dictionnaires:

Boutelioua, Hamid, 2008, *Dictionnaire trilingue*, Algérie, Agadaz Charaudeau, Patrick, Maingueneau, Dominique, 2012, *DICTIONNAIRE*

*D'ANALYSE DU DISCOURS*, Paris, Seuil

Dallet , J-M, 1982, *DICTIONNAIRE KABYLE-FRANÇAIS* ,Paris , SELAF Dallet , J-M, 1985, *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KABYLE* ,Paris , SELAF

Dubois, Jean , 2002 , *DICTIONNAIRE DE linguistique* , Paris, LAROUSSE Guerbas, Belkacem, 2021, *KAW MAZIY*, Tizi-Ouzou, ARC EN CIEL Haddadou , Mohand Akli , 2006/2007 , *DICTIONNAIRE DES RACINES BERBERES COMMUNES*, Tizi-Ouzou, Oliviers

Mammeri, Mouloud, 1990, *AMAWAL n tmaziyt tatrert*, Béjaïa, Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt Bgayet

Mansouri , Habib Allah , 2004, *AMAWAL N TMAZIYT TATRART Français / Tamaziyt* , Alger , Haut Commissariat à l'Amazighité

### Cours:

Boukherrouf, Remdane, 2021, *Cours d'analyse textuelle des discours*, Laboratoire D'aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe, Tizi-Ouzou,

[https://teleensm.ummtto.dz/pluginfile.php/362921/mod\\_resource/content/3/Cours\\_Analyse\\_Textuelle\\_des\\_Discours\\_Ramdane\\_Boukherrouf.pdf](https://teleensm.ummtto.dz/pluginfile.php/362921/mod_resource/content/3/Cours_Analyse_Textuelle_des_Discours_Ramdane_Boukherrouf.pdf)

### Thèse de doctorat:

Boukherrouf, Remdane, 2015, *L'organisation textuelle des anaphores en berbère (kabyle) : cas de l'argumentation*, Thèse de doctorat (Co-tutelle), UMMTO, Algérie, UNIL, Suisse.

Mekcem, Zahir, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble 3, France.

## Bibliographie

---

### Sitographie:

<https://asegzawal.com/english/>

<https://tatoeba.org/fr/sentences/search?from=eng&query=&to=kab>

<https://www.youtube.com/watch?v=pHZ46sQkzqU>

<https://www.youtube.com/watch?v=tQD7EBvtU6k>

<https://www.youtube.com/watch?v=J7GY1Xg6X20>

<https://www.youtube.com/watch?v=pHZ46sQkzqU>

[http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-discorso-finale-del-grandedittatore?fbclid=IwAR0JTgsX51SyP7AK5MkryTAg\\_O874Glpop3w\\_cijPLI4YM\\_snOnU0pCA8RuI](http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-discorso-finale-del-grandedittatore?fbclid=IwAR0JTgsX51SyP7AK5MkryTAg_O874Glpop3w_cijPLI4YM_snOnU0pCA8RuI)

<https://www.charliechaplin.com/en/films/7-The-Great-Dictator/articles/29-The-Great-Dictator-Speech>

<https://www.facebook.com/LiveAGoodLife/videos/990037737745570>

<https://www.charliechaplin.com/fr/films/7-Le-Dictateur/articles/94-Synopsis-du-Dictateur?fbclid=IwAR0YnAoiKgULaLkZm-MpytnZabEJE4U68xYe9QHP2TKCp-0nHsY9dJ6Q18w>

Olivier, Le Dictateur, 1/07/2012[en ligne],

<https://www.superprof.fr/ressources/scolaire/histoire/cours-72/analyse-litteraire-auteur.html>

(Consulté, le 27/06/2022)

<https://www.charliechaplin.com/en/films/7-The-Great-Dictator/articles/29-The-Great-Dictator-Speech>

## Bibliographie

---

<https://www.youtube.com/watch?v=qPEIi45YYbo>

[https://www.youtube.com/watch?v=xY9\\_rA2RSsE&t=110s](https://www.youtube.com/watch?v=xY9_rA2RSsE&t=110s)

<https://www.youtube.com/watch?v=AMgEwsvXJIs&t=107s> 16/02/2014[enligne]

<https://hayatinizboyuncaseyretmenizgereken.blogspot.com/2014/02/o-the-great-dictator-buyuk-diktator.html> (consulté, le 23/06/2022)

<https://victormochere.com/sq/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin> (consulté, le 23/06/2022)

<https://victormochere.com/af/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin> (consulté, le 23/06/2022)

<https://victormochere.com/hy/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin> (consulté, le 23/06/2022)

<https://victormochere.com/ko/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin> (consulté, le 23/06/2022)

<https://victormochere.com/hi/the-great-dictator-speech-by-charlie-chaplin> (consulté, le 23/06/2022)

<https://www.noor-book.com/en/ebook-%D8%B4%D8%A7%D8%B1%D9%84%D9%8A-%D8%B4%D8%A7%D8%A8%D9%84%D9%86-pdf>  
(consulté, le 23/06/2022)

# **Résumé en tamazight**

### Résumé en tamazight

Inaw asertan d yiwen n wannaw id-yekkan seg tesnukyest<sup>29</sup>, s yin akin yekcem di tesnilit n yinaw.

Inaw d tagerumma n tinawt id-yettawin yef kran n usentel. Annaw-a d win i yesean atas n tewsatn gar-aset : inaw aneglan , inaw n umezgun, inaw n udellel; yella dayen yinaw asertan ; d inaw aqbur i yellan si tallit n "Aristut", d win i sexdamen wat n tsertit i yesean iswi n tuzzman ney ad d- jebden lwelha n wid i asen-d-isellen akken ad ddun deg ubrid-nsen ney akken ad asen-mudden adabu , ayagi akk yettili-d s ifukal ara ten-iqenæn, isdeslen<sup>30</sup>d wid yettawden tayzent d yihulfan.

Inaw asertan d win i d-ikecmen timetti taqbaylit, ladya seg iseggasen n 1980 yennerna usemres-ines imi yur-s azal meqqren deg tnegmit<sup>31</sup> tamagant .

Inaw akken ad yili ney akken ad yekcem timetti ilaq ad yili win ad t- id-yinin ney win ad t-id-yessuqlen akken ad as-yessel wegdud ; dya daya i nebya ad nexdem deg leqdic-agi nney.

Iswi-nney d asuqel n yiwen n yinaw n "Charlie Chaplin" id-yenna deg useggas n 1940. "Chaplin" d win i yettwasnen s tmellayt <sup>32</sup> tagugamt maca deg useggas n 1940 yessufey-d asaru-ines amezwaru ideg d -yemmeslay , d asaru ideg yenna yiwen n yinaw i yeswehmen akk imdanen, argaz-nni i yennumen isedşay-iten s tsusmi-ines , yewweđ-d wass ideg i ten-iħuza, yesra-ten-id s imeslayen-is; armi ula d atas n yimesuqal suqlen inaw-agi "Look up, Hannah !" yer wařas n tutayin.

Dya d ayen i ay-yeğġan ula d nekkni ad nexdem tazrawt-nney yef yinaw-agi , ad t-id nerr yer teqbaylit, imi ula d nettat am tutlayin niđen tezmer ad d-terr iđrisen yecban wagi yur-s. D leqdic ideg ad nwali acu n uřawas i yef yebna yinaw n Chaplin akken ad d-yejbed lwelha n imsefliden- is? Anta tarrayt i iwulmen akken ad d-nessuqel inaw-agi mebla ma nħuza tayessa-ines?

I wakken ad d-nerr yef isteqsien-agi, nezwar-d turdiwin id -yeqqaren ahat "Charlie Chaplin" yeđfer ařawas asnukeyes. Tizin i iwulmen i usuqel n yinaw-agi ilaq ad tili d tin ara iseħbibren yef unamek n uđris aybalu.

Akken ad nessaweđ ad d-nerr yef tmukrisin-nney s telqay , nebđa tazrawt-nney yef sin

---

<sup>29</sup> tasnukyest : rhétorique

<sup>30</sup> sedsel : influencer

<sup>31</sup> tanegmit : revendication

<sup>32</sup> tamellayt: comédie

## Résumé en tamazight

---

yixefawen.

Ixef amezwaru , d win iwumi nsemma "l'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !" : tasleđt tađrisant n yinaw "Look up, Hannahh", nebda- t s usenked n umennay "Charlie Chaplin" d usenked n usaru-ines ideg-yedda wammud iwumi nexdem tasleđt, maca send aya, nesserwes gar ileqman<sup>33</sup> yellan armi nessaweđ yer wammud i nesleđ : nekkes-d ayawas ađrisan, allalen isnalsiyen : isuraz ifuklanan, imataren udmawanen ...

Ixef wis sin, d win iwumi nefka isem n "Essai de traduction": aerađ n tsuqilt; ideg i neeređ ad nesserwes gar snat n tsuqilin tifransisin yer sin i ileqman s teglizit n yinaw "Look up, Hannah! "; d aserwes i ihuzan atas n iswiren : asigez, timerna, asenqes , abeddel n taggayin ... S yin akin, neeređ ad d-nessuqel inaw n Chaplin yer teqbaylit s uđfer n tezri tađrisant, d tasuqqilt i iqassen tasnukyest.

I Imendad n leqdic-nney, neđfer tiwuriwin n "Jean Michel Adam", n "Ruth Amossy" d tid n "Henri Meschonnic".

Di taggara n tezrawt-nney, nessaweđ nessedem-d turdiwin id-nefka yakan, d tid id-yennan d akken "Charlie Chaplin" yeđfer ayawas asnukeyes di lebni n yinaw-ines asertan, u d akken d tizri tađrisant i yeffyen fell-ay imi tessahbiber yef unamek deg usuqel n "Look up, Hannah !" id-nerra yer teqbaylit s uzwel: "Rfed allen-im a Hanna! ".

---

<sup>33</sup> ileqman : versions

# **Annexes**

## Annexes

---

### Annexe n°1 : Le corpus

I'm sorry, but I don't want to be an emperor. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone - if possible - Jew, Gentile - black man - white. We all want to help one another. Human beings are like that. We want to live by each other's happiness - not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone. And the good earth is rich and can provide for everyone. The way of life can be free and beautiful, but we have lost the way.

Greed has poisoned men's souls, has barricaded the world with hate, has goose-stepped us into misery and bloodshed. We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical. Our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost...

The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these inventions cries out for the goodness in men - cries out for universal brotherhood - for the unity of us all. Even now my voice is reaching millions throughout the world - millions of despairing men, women, and little children - victims of a system that makes men torture and imprison innocent people.

To those who can hear me, I say - do not despair. The misery that is now upon us is but the passing of greed - the bitterness of men who fear the way of human progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people. And so long as men die, liberty will never perish...

Soldiers! don't give yourselves to brutes - men who despise you - enslave you - who regiment your lives - tell you what to do - what to think and what to feel! Who drill you - diet you - treat you like cattle, use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men - machine men with machine minds and machine hearts! You are not machines! You are not cattle! You are men! You have the love of humanity in your hearts! You don't hate! Only the unloved hate - the unloved and the unnatural! Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty!

In the 17th Chapter of St Luke it is written: "the Kingdom of God is within man" - not one man nor a group of men, but in all men! In you! You, the people have the power - the power to create machines. The power to create happiness! You, the people, have the power to make

## Annexes

---

this life free and beautiful, to make this life a wonderful adventure.

Then - in the name of democracy - let us use that power - let us all unite. Let us fight for a new world - a decent world that will give men a chance to work - that will give youth a future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power. But they lie! They do not fulfil that promise. They never will!

Dictators free themselves but they enslave the people! Now let us fight to fulfil that promise! Let us fight to free the world - to do away with national barriers - to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason, a world where science and progress will lead to all men's happiness. Soldiers! in the name of democracy, let us all unite!

Hannah, can you hear me? Wherever you are, look up, Hannah! The clouds are lifting! The sun is breaking through! We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world – a kindly world, where men will rise above their greed, their hate and their brutality. Look up, Hannah! The soul of man has been given wings and at last he is beginning to fly. He is flying into the rainbow – into the light of hope. Into the future, the glorious future, that belongs to you- to me- and to all of us! Look up, Hannah! Look up !

Annexe n°2 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel<sup>34</sup>

Final by

To their unfortunate victims of being  
Do not despair. That will never conquer the  
World for love is eternal  
~~and~~ itself. This misery that  
is upon us is but the passing  
of the ~~illusions~~ of men who fear the  
way of human progress. The way  
that leads to universal love and the  
brotherhood of all mankind. The  
hate of men will pass and dictators  
will die and the wind will blow  
away this dust and the power they  
took from the people will return  
to the people and so long as men  
live freedom shall never perish.  
Soldiers! Don't give yourselves to  
brutal — to men who despise you  
and who enslave you ~~themselves~~.  
Don't let  
men who hold you in contempt  
who kill your personality — who  
deny your rights — who  
rob you of truth, tell you

FROM THE CHAPLIN ARCHIVES, A PROPER EXHIBIT

<sup>34</sup> <http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-discorso-finale-del-grande-dittatore>

Annexe n°3 : manuscrit de Chaplin publié son site officiel<sup>35</sup>

June 4  
power. But instead of pulling that  
promis this have enslaved.  
the people - dominated the world.  
in bloodshed and baracades  
and live with hate. If the  
world is to be saved all men must progress.  
He must be given these things.  
All security all - an invention  
lead to that end - to the better -  
ment of all of humanity. To stay  
man is fighting for his soul,  
for his right to live naturally.  
He is fighting against brute  
force - against machine  
men, machine men, machine  
men who live only for  
the factory and the barracks.  
That is not the way of life. Drilling  
and goosepicking. It is more important  
that we have security in our  
lives. For repression and material grows  
flowers. Civilization  
gives birth of love and the the

FROM THE CHARLIE CHAPLIN ARCHIVES  
PROPERTY OF EXPORT

To live in goodness

<sup>35</sup> <http://www.charliechaplinarchive.org/en/stories/storie/il-discorso-finale-del-grande-dittatore>

Annexe n°4 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel

7 in 5  
goodness of man heart not out  
of secure or clumsy stacks.  
"Warrant  
kindness" ~~indignity~~ There can  
be no civilization. Life will become  
modest and all will be lost.  
We need gentleness more than we need clearness  
Humility more than efficiency  
and humility more than pride  
Pride has a thirst for power. To day  
men have to much power in the hands  
of brats it is destroying the world. If power  
is to be given it is to be given let  
us give it to men of kindness.  
~~an attempt to get power, and  
power in the hand of individuals  
is a dangerous thing. In the  
hands of brats it is destroying  
the world. If power is to be  
given give it to those who are  
gentle and kind.~~  
Charlie Chaplin

FROM THE CHAPLIN ARCHIVE  
ROBERT  
EXPORT



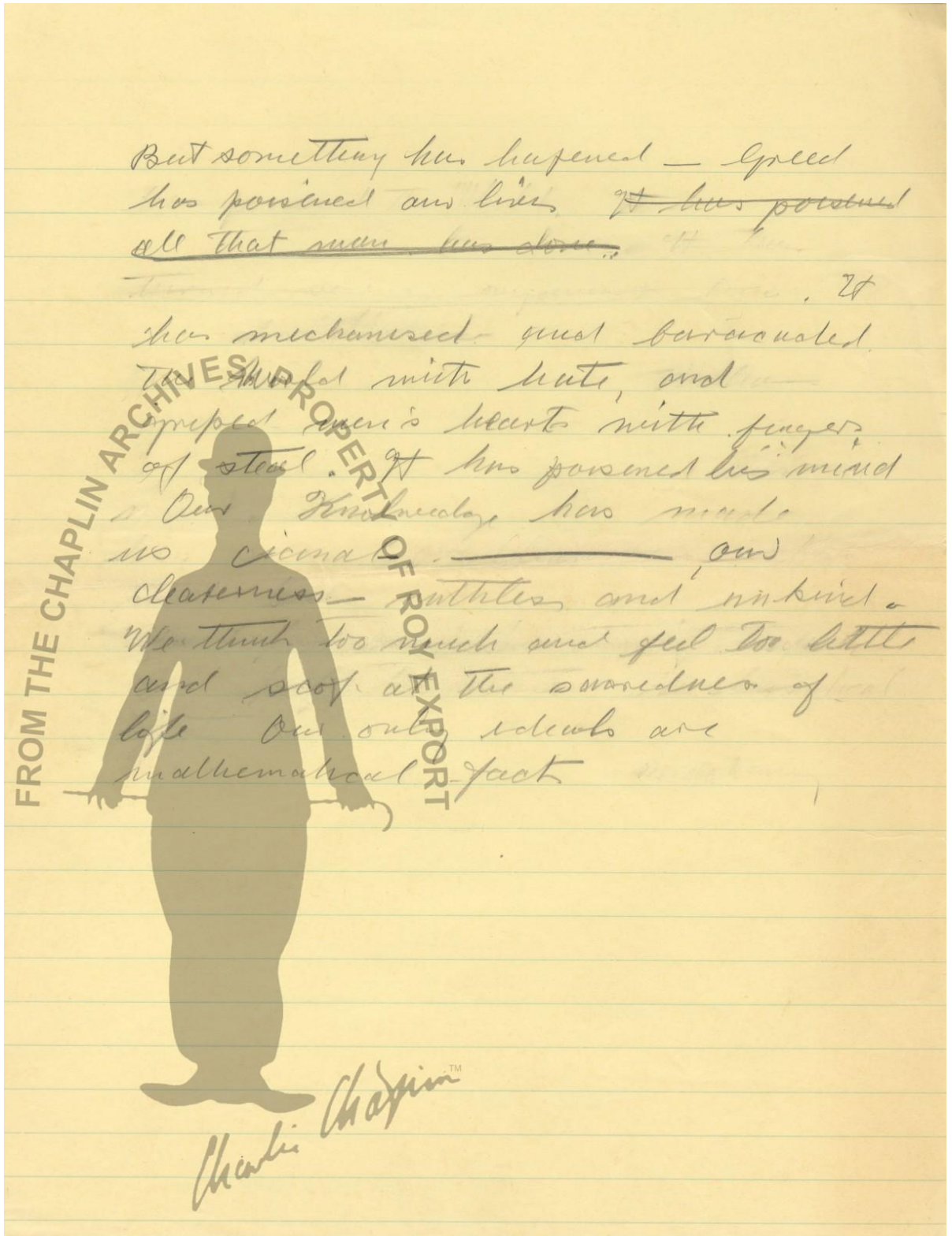
Annexe n°6 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel

FROM THE CHAPLIN ARCHIVES  
must  
lost the goodness of life

speed, but we have shut ourselves in,  
Machinery which give abundance  
has left us in poverty and want  
Knowledge has made us cynical,  
Cleanliness has made us heart  
and soul, absurd. Our ideals are  
mathematical facts. We think too  
much and feel too little, To  
day we are all fighting for our souls  
for our right to live naturally,  
for the right to live in peace with  
the rest of our fellow-men, we  
are fighting against brute force  
against unnatural men,  
machines men, with machine  
minds and machine hearts.  
Soldiers don't give yourselves to these  
brutes. To men who hate  
and despise you who look  
upon you as cattle as so  
much common fodder who  
drill you, drill you and  
enslave you who treat  
you like cattle

before we can expect them our must  
accept ourselves, do any more and

Annexe n°7 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel



Annexe n°8 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel

speech                      words                      mean.

The progress of civilization is speed.  
Speed must have space;  
otherwise, there will be an  
explosion — that is a law  
in physics.

That it applies to the international  
problems confronting the world today  
must have developed  
speed. The automobile, the  
airplane and radio,  
But Malton's pre-emptive  
based upon ignorance of  
and speed has reduced  
that space of its  
franchise tariff and  
quote law.

Annexe n°9 : manuscrit de Chaplin publié sur son site officiel

THE FINAL SPEECH  
5 June 1940

(10)

You the people have the power <sup>to abolish violence from the earth,</sup> to make this world a decent place to live in, <sup>to make your lives free and happy,</sup>

You the people have the power to make this world a decent place to live in. Then in the name of humanity, let us unite.

Reason will encircle the world. men have been given wings and (at last they are <sup>ready</sup> beginning to fly) <sup>very soon they will begin to fly</sup>

The imagination of man will be put to good.

The soul of man has been given wings and at last he is <sup>beginning</sup> ready to fly. He is flying into the rainbow, into the light of hope, into the future, into <sup>the</sup> glorious future

Reason	Happiness	Kindness	Gentleness	Humanity
Beauty	Imagination	Goodness	Progress	Tolerance
Freedom	Adventure	Love	Science	Democracy

Annexe n°10 : texte publié dans les archives de Chaplin

# “Look up, Hannah!”

Charlie Chaplin's Concluding Speech in  
“The Great Dictator”

*The little Jewish barber, mistaken for Hynkel, addresses the multitude:*

HOPE” . . . I'm sorry, but I don't want to be an emperor. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone, if possible—Jew, Gentile, black man, white.

We all want to help one another. Human beings are like that. We want to live by each other's happiness, not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone. And the good earth is rich and can provide for everyone. The way of life can be free and beautiful, but we have lost the way. Greed has poisoned men's souls—has barricaded the world with hate—has goosestepped us into misery and bloodshed. We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical; our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost.

The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these inventions cries out for the goodness in man—cries out for universal brotherhood—for the unity of us all. Even now my voice is reaching millions throughout the world—millions of despairing men, women, and little children—victims of a system that makes men torture and imprison innocent people. To those who can hear me, I say—do not despair. The misery that has come upon us is but the passing of greed—the bitterness of men who fear the way of human progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people. And so long as men die, liberty will never perish. . . . Soldiers! Don't give yourselves to these brutes—men who despise you—enslave you—regiment your lives—tell you what to do—what to think and what to feel! Who drill you—diet you—treat you like

cattle and use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men—machine men with machine minds and machine hearts! You are not machines! You are men! You have the love of humanity in your hearts!—don't hate! Only the unloved hate—the unloved and the unnatural! Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty!

In the 17th Chapter of St. Luke, it is written: “The Kingdom of God is within man”—not in one man nor a group of men, but in all men! In you! You, the people, have the power—the power to create machines. The power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful—to make this life a wonderful adventure. Then—in the name of democracy—let us use that power—let us all unite. Let us fight for a new world—a decent world that will give men a chance to work—that will give youth a future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power.

But they lied! They do not fulfill that promise. They never will! Dictators freed themselves but they enslaved the people! Now let us fight to free the world—to do away with national barriers—to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason—a world where science—where progress will lead to the happiness of us all. Soldiers! In the name of democracy, let us unite!

HANNAH, can you hear me? Wherever you are, look up! Look up, Hannah! The clouds are lifting! The sun is breaking through! We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world—a kindlier world, where men will rise above their greed, their hate and their brutality. Look up, Hannah! The soul of man has been given wings and at last he is beginning to fly. He is flying into the rainbow—into the light of hope—to you—to me—and to all of us! Look up, Hannah! Look up!

Reprinted from Rob Wagner's SCRIPT, November 16, 1940.

Annexe n°11 : texte publié dans "My Autobiography"

---

329 sur 447

time.

But the reviews were mixed. Most of the critics objected to the last speech. The New York *Daily News* said I pointed a finger of Communism at the audience. Although the majority of the critics objected to the speech and said it was not in character, the public as a whole loved it, and I had many wonderful letters eulogizing it.

Archie L. Mayo, one of Hollywood's important directors, asked permission to print the speech on his Christmas card. What follows is his introduction to it and the speech:

Had I lived at the time of Lincoln, I believe I would have sent you his Gettysburg speech, because it was the greatest inspirational message of his period. Today we face new crises, and another man has spoken from the depth of an earnest and sincere heart. Although I know him but slightly, what he says has moved me deeply... I am inspired to send you the full text of the speech written by Charles Chaplin that you, too, may share the expression of Hope.

### The Concluding Speech of

THE DICTATOR

I'm sorry, but I don't want to be an emperor. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone – if possible – Jew, Gentile – black men – white.

We all want to help one another. Human beings are like that. We want to live by each other's happiness – not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone. And the good earth is rich and can provide for everyone.

The way of life can be free and beautiful, but we have lost the way. Greed has poisoned men's souls – has barricaded the world with hate – has goose-stepped us into misery and bloodshed. We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical; our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery we need humanity. More than cleverness, we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost.

The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these things cries out for the goodness in man – cries out for universal brotherhood – for the unity of us all. Even now my voice is reaching millions throughout the world – millions of despairing men, women, and little children – victims of a system that makes men torture and imprison innocent people. To those who can hear me, I say: 'Do not despair.' The misery that has come upon us is but the passing of greed – the bitterness of men who fear the way of human

---

progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took

---

progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people. And so long as men die, liberty will never perish.

Soldiers! Don't give yourselves to these brutes – who despise you – enslave you – who regiment your lives – tell you what to do – what to think and what to feel! Who drill you – diet you – treat you like cattle and use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men – machine men with machine minds and machine hearts! You are not machines! You are men! With the love of humanity in your hearts! Don't hate! Only the unloved hate – the unloved and the unnatural!

Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty! In the seventeenth chapter of St Luke, it is written that the kingdom of God is within man – not one man nor a group of men, but in all men! In you! You, the people, have the power – the power to create machines. The power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful – to make this life a wonderful adventure. Then – in the name of democracy – let us use that power – let us all unite. Let us fight for a new world – a decent world that will give men a chance to work – that will give youth a future and old age a security.

By the promise of these things, brutes have risen to power. But they lie! They do not fulfil that promise. They never will! Dictators free themselves but they enslave the people. Now let us fight to free the world – to do away with national barriers – to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason – a world where science and progress will lead to the happiness of us all. Soldiers, in the name of democracy, let us unite!

Hannah, can you hear me? Wherever you are, look up! Look up, Hannah! The clouds are lifting! The sun is breaking through! We are coming out of the darkness into the light! We are coming into a new world – a kindlier world, where men will rise above their greed, their hate and their brutality. Look up, Hannah! The soul of man has been given wings and at last he is beginning to fly. He is flying into the rainbow – into the light of hope. Look up, Hannah! Look up!

\*

A week after the première I was invited to a luncheon given by Arthur Sulzberger, the owner of the *New York Times*. When I arrived, I was taken to the top floor of the *Times* building and ushered into a domestic suite, a drawing-room furnished with paintings, photographs and leather upholstery. Gracing the fireplace with his august presence was the ex-President of the United States, Mr Herbert Hoover, a towering man of saintly demeanour and small eyes.

'This, Mr President, is Charlie Chaplin,' said Mr Sulzberger, leading me up

---

### Annexe n°13 : traduction vf du film



chaplinsworld.com

Terminé

## Discours final du Dictateur, Charles Chaplin

(traduction transcrit de la VF du film)

Je suis désolé, mais je ne veux pas être empereur, ce n'est pas mon affaire. Je ne veux ni conquérir, ni diriger personne. Je voudrais aider tout le monde dans la mesure du possible, juifs, chrétiens, païens, blancs et noirs. Nous voudrions tous nous aider si nous le pouvions, les êtres humains sont ainsi faits. Nous voulons donner le bonheur à notre prochain, pas lui donner le malheur. Nous ne voulons pas haïr ni humilier personne. Chacun de nous a sa place et notre terre est bien assez riche, elle peut nourrir tous les êtres humains. Nous pouvons tous avoir une vie belle et libre mais nous l'avons oublié.

L'envie a empoisonné l'esprit des hommes, a barricadé le monde avec la haine, nous a fait sombrer dans la misère et les effusions de sang. Nous avons développé la vitesse pour nous enfermer en nous-mêmes. Les machines qui nous apportent l'abondance nous laissent dans l'insatisfaction. Notre savoir nous a fait devenir cyniques. Nous sommes inhumains à force d'intelligence, nous pensons beaucoup trop et nous ne ressentons pas assez. Nous sommes trop mécanisés et nous manquons d'humanité. Nous sommes trop cultivés et nous manquons de tendresse et de gentillesse. Sans ces qualités humaines, la vie n'est plus que violence et tout est perdu. Les avions, la radio nous ont rapprochés les uns des autres, ces inventions ne trouveront leur vrai sens que dans la bonté de l'être humain, que dans la fraternité, l'amitié et l'unité de tous les hommes. En ce moment même, ma voix atteint des millions de gens à travers le monde, des millions d'hommes, de femmes, d'enfants désespérés, victimes d'un système qui torture les faibles et emprisonne des innocents.

Je dis à tous ceux qui m'entendent: Ne désespérez pas ! Le malheur qui est sur nous n'est que le produit éphémère de l'habileté, de l'amertume de ceux qui ont peur des progrès qu'accomplit l'Humanité. Mais la haine finira par disparaître et les dictateurs mourront, et le pouvoir qu'ils avaient pris aux peuples va retourner aux peuples. Et tant que des hommes mourront pour elle, la liberté ne pourra pas périr.

Soldats, ne vous donnez pas à ces brutes, à une minorité qui vous méprise et qui fait de vous des esclaves, enrégimente toute votre vie et qui vous dit tout ce qu'il faut faire et ce qu'il faut penser, qui vous dirige, vous manœuvre, se sert de vous comme chair à canons et qui vous traite comme du bétail.



Ne donnez pas votre vie à ces êtres inhumains, ces hommes-machines avec une machine à la place de la tête et une machine dans le cœur.

Vous n'êtes pas des machines !

Vous n'êtes pas des esclaves !

Vous êtes des hommes, des hommes avec tout l'amour du monde dans le cœur.

Vous n'avez pas de haine, sinon pour ce qui est inhumain, ce qui n'est pas fait d'amour.

Soldats ne vous battez pas pour l'esclavage mais pour la liberté.

Il est écrit dans l'Évangile selon Saint Luc «Le Royaume de Dieu est dans l'être humain», pas dans un seul humain ni dans un groupe humain, mais dans tous les humains, mais en vous, en vous le peuple qui avez le pouvoir : le pouvoir de créer les machines, le pouvoir de créer le bonheur. Vous, le peuple, vous avez le pouvoir : le pouvoir de rendre la vie belle et libre, le pouvoir de faire de cette vie une merveilleuse aventure.

Alors au nom même de la Démocratie, utilisons ce pouvoir. Il faut tous nous unir, il faut tous nous battre pour un monde nouveau, un monde humain qui donnera à chacun l'occasion de travailler, qui apportera un avenir à la jeunesse et à la vieillesse la sécurité.

Ces brutes vous ont promis toutes ces choses pour que vous leur donniez le pouvoir : ils mentaient. Ils n'ont pas tenu leurs merveilleuses promesses : jamais ils ne le feront. Les dictateurs s'affranchissent en prenant le pouvoir mais ils font un esclave du peuple.

Alors, il faut nous battre pour accomplir toutes leurs promesses. Il faut nous battre pour libérer le monde, pour renverser les frontières et les barrières raciales, pour en finir avec l'avidité, avec la haine et l'intolérance. Il faut nous battre pour construire un monde de raison, un monde où la science et le progrès mèneront tous les hommes vers le bonheur. Soldats, au nom de la Démocratie, unissons-nous tous !

Hannah, est-ce que tu m'entends? Où que tu sois, lève les yeux! Lève les yeux, Hannah! Les nuages se dissipent! Le soleil perce! Nous émergeons des ténèbres pour trouver la lumière! Nous pénétrons dans un monde nouveau, un monde meilleur, où les hommes domineront leur cupidité, leur haine et leur brutalité. Lève les yeux, Hannah! L'âme de l'homme a reçu des ailes et enfin elle commence à voler. Elle vole vers l'arc-en-ciel, vers la lumière de l'espoir. Lève les yeux, Hannah! Lève les yeux!

Annexe n° 13 : texte "*Final speech from The Great Dictator from S.A.S*"

Dictator-Speech<sup>36</sup>

I'm sorry, but I don't want to be an emperor. That's not my business. I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone - if possible - Jew, Gentile - black man - white. We all want to help one another. Human beings are like that. We want to live by each other's happiness - not by each other's misery. We don't want to hate and despise one another. In this world there is room for everyone. And the good earth is rich and can provide for everyone. The way of life can be free and beautiful, but we have lost the way.

Greed has poisoned men's souls, has barricaded the world with hate, has goose-stepped us into misery and bloodshed. We have developed speed, but we have shut ourselves in. Machinery that gives abundance has left us in want. Our knowledge has made us cynical. Our cleverness, hard and unkind. We think too much and feel too little. More than machinery, we need humanity. More than cleverness we need kindness and gentleness. Without these qualities, life will be violent and all will be lost...

The aeroplane and the radio have brought us closer together. The very nature of these inventions cries out for the goodness in men - cries out for universal brotherhood - for the unity of us all. Even now my voice is reaching millions throughout the world - millions of despairing men, women, and little children - victims of a system that makes men torture and imprison innocent people.

To those who can hear me, I say - do not despair. The misery that is now upon us is but the passing of greed - the bitterness of men who fear the way of human progress. The hate of men will pass, and dictators die, and the power they took from the people will return to the people. And so long as men die, liberty will never perish...

Soldiers! don't give yourselves to brutes - men who despise you - enslave you - who regiment your lives - tell you what to do - what to think and what to feel! Who drill you - diet you - treat you like cattle, use you as cannon fodder. Don't give yourselves to these unnatural men - machine men with machine minds and machine hearts! You are not machines! You are not cattle! You are men! You have the love of humanity in your hearts! You don't hate! Only the unloved hate - the unloved and the unnatural! Soldiers! Don't fight for slavery! Fight for liberty!

In the 17th Chapter of St Luke it is written: "the Kingdom of God is within man" - not one man nor a group of men, but in all men! In you! You, the people have the power - the power

## Annexes

---

to create machines. The power to create happiness! You, the people, have the power to make this life free and beautiful, to make this life a wonderful adventure.

---

<sup>36</sup> <https://www.charliechaplin.com/en/films/7-The-Great-Dictator/articles/29-The-Great->

Then - in the name of democracy - let us use that power - let us all unite. Let us fight for a new world - a decent world that will give men a chance to work - that will give youth a future and old age a security. By the promise of these things, brutes have risen to power. But they lie! They do not fulfil that promise. They never will!

Dictators free themselves but they enslave the people! Now let us fight to fulfil that promise! Let us fight to free the world - to do away with national barriers - to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason, a world where science and progress will lead to all men's happiness. Soldiers! in the name of democracy, let us all unite!

*Final speech from The Great Dictator Copyright © Roy Export S.A.S. All rights reserved*

## Annexes

### Annexe n°14 : Lexique

<b>Kabyle</b>	<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
Acali [ æfæli]	Adventure	Aventure
Adabu [æðævu]	Power	Pouvoir
Afara [æfæræ]	Progress	Progrès
Agerram [æjærram]	Saint	Saint
Agdud [æjðuð]	People	Peuple
Aggus n tteryel [ægusntsærjəl]	Rainbow	Arc en ciel
Akasan [æçæsæn]	Hate	Haine
Amakun [æmæçun]	Wonderful	Merveilleux
Amanag [æmænæj]	Glourious	Glorieux
Amaynut [æmæjnɔθ]	New	Nouveau
Amenkad [æmənçað]	Empror	Empereur
Anagraw [ ænæjræw]	System	Système
Argam [ærgæm]	Promise	Promesse
Dmu [æðmu]	To think	Penser
Imal [imæl]	Future	Futur
Iman [imæn]	Soul	Ame
Imelsa [iməlsæ]	Innocent	Innocents
Iyelnawen [iɛəlnæwən]	Nationals	Nationaux
Iseflan [isəflæn]	Victims	Victimes
Isefrag [ isəfræj]	Barriers	Barrières
Isenulfuyen [isənulfujən]	Inventions	Inventions
Iserdasen [isərðæsən]	Soldiers	Soldats
Izucar [izuçær]	Brutes	Brutes
Slek [sləç]	To conquer	Conquérir
Slelli [sləlli]	To free	Libérer

## Annexes

Snefli [snæfli]	To develop	Développer
Ssekref [ssæçræf]	To imprison	Emprisonner
Tamella [θæmællæ]	Goodness	Bonté
Tameyradant [θæmæxæðænt]	Universal	Universel
Tayellist [θæxællisθ]	Security	Sécurité
Freg [θæfrəj]	To baricaded	Barricader
Terzeg [θær <sup>s</sup> zəj]	Bitterness	Amertume
Timekriðt [θimæçrit <sup>s</sup> ]	Violente	Violente
Timesrifegt [θimæsrifəjθ]	Aeroplane	Avion
Takliwt [θæçliwθ]	Slavery	Esclavage
Tiyariwin [θixæriwin]	Qualities	Qualités
Tugdud [θujðuθ]	Democracy	Démocratie
Tumert [θumərθ]	Happiness	Bonheur
War asaruf [wæ:ræsuf]	Intolerance	Intolérance

Annexe n° 15 : traduction faite par Rosenthal :

508 sur 655

Discours final du  
*Dictateur*

« Je regrette, mais je ne veux pas être empereur. Ce n'est pas mon métier. Je ne veux pas gouverner ni conquérir qui que ce soit. J'aimerais venir en aide à tout le monde — si possible — aux Juifs, aux Gentils... aux Noirs... aux Blancs.

« Nous voulons nous aider les uns les autres. Les hommes sont comme ça. Nous voulons vivre du bonheur des autres et non pas de leur malheur. Nous n'avons pas envie de nous haïr ni de nous mépriser. Dans ce monde, il y a de la place pour tous. Et la bonne terre est riche et peut subvenir aux besoins de chacun.

« La vie peut être libre et belle, mais nous nous sommes égarés. La cupidité a empoisonné l'âme humaine, elle a dressé dans le monde des barrières de haine, elle nous a fait marcher au pas de l'oie vers la misère et le massacre. Nous avons découvert le secret de la vitesse, mais nous nous sommes cloîtrés. La machine qui produit l'abondance nous a appauvris. Notre science nous a rendus cyniques ; notre intelligence nous a rendus cruels et sans pitié. Nous pensons trop et nous ne sentons pas assez. Nous avons besoin d'humanité plus que de machines. Plus que d'intelligence

---

nous avons besoin de bonté et de douceur. Sans ces qualités, la vie ne sera que violence et tout sera perdu.

« L'avion et la radio nous ont rapprochés. La nature même de ces inventions est un appel à la bonté de l'homme, un appel à la fraternité universelle, à l'unité de tous. En ce moment même, ma voix atteint des millions de gens à travers le monde, des millions d'hommes, de femmes et de petits enfants désespérés, victimes d'un système qui pousse les hommes à torturer et à emprisonner les innocents. A ceux qui peuvent m'entendre, je dis : « Ne désespérez pas. » Le malheur qui nous accable n'est dû qu'à la cupidité, qu'à l'amertume des hommes qui redoutent de voir l'humanité progresser. La haine des hommes passera, et les dictateurs meurent, et le



## OK Histoire de ma vie (Chaplin Cha...



nous avons besoin de bonté et de douceur. Sans ces qualités, la vie ne sera que violence et tout sera perdu.

« L'avion et la radio nous ont rapprochés. La nature même de ces inventions est un appel à la bonté de l'homme, un appel à la fraternité universelle, à l'unité de tous. En ce moment même, ma voix atteint des millions de gens à travers le monde, des millions d'hommes, de femmes et de petits enfants désespérés, victimes d'un système qui pousse les hommes à torturer et à emprisonner les innocents. A ceux qui peuvent m'entendre, je dis : « Ne désespérez pas. » Le malheur qui nous accable n'est dû qu'à la cupidité, qu'à l'amertume des hommes qui redoutent de voir l'humanité progresser. La haine des hommes passera, et les dictateurs meurent, et le pouvoir qu'ils ont arraché au peuple, le peuple le reprendra. Et tant que les hommes mourront, la liberté ne périra jamais.

« Soldats ! Ne vous livrez pas à ces brutes, à ces hommes qui vous méprisent, qui vous asservissent, qui enrégimentent votre existence, qui vous dictent vos actes, vos pensées et vos sentiments ! Qui vous font marcher au pas, qui vous mettent au régime, qui vous traitent comme du bétail et qui vous utilisent comme de la chair à canon ! Vous n'êtes pas des machines ! Vous êtes des hommes ! Avec l'amour de l'humanité dans vos cœurs ! Ne haïssez pas ! Seuls ceux qu'on n'aime pas haïssent... ceux qu'on n'aime pas et les monstres !

« Soldats ! Ne luttez pas pour l'asservissement ! Luttez pour la liberté ! Dans le dix-septième chapitre de l'Évangile selon saint Luc, il est écrit que le royaume de Dieu est au milieu de vous... non pas au cœur d'un seul homme ou d'un groupe d'hommes, mais en tous les hommes. En vous ! Vous, le peuple, avez le pouvoir... le pouvoir de créer des machines. Le pouvoir de créer le bonheur ! Vous, le peuple, avez le pouvoir de rendre la vie libre et belle, de faire de cette vie une merveilleuse aventure. Alors, au nom de la démocratie, usons de ce pouvoir, unissons-nous. Luttons pour créer un monde neuf, un monde qui accordera à tous les hommes la



OK Histoire de ma vie (Chaplin Cha...



510 sur 655

possibilité de travailler, qui donnera un avenir à la jeunesse et la sécurité à la vieillesse.

« C'est en vous promettant tout cela que des tyrans ont pris le pouvoir. Mais ils mentent ! Ils ne tiennent pas leurs promesses. Ils ne les tiendront jamais ! Les dictateurs se libèrent mais ils asservissent le peuple. Luttons maintenant pour libérer le monde, pour abattre les barrières entre les nations, pour en finir avec la cupidité, la haine et l'intolérance. Luttons pour un monde bâti sur la raison, un monde où la science et le progrès conduiront au bonheur universel. Soldats, au nom de la démocratie, unissons-nous !

« Hannah, est-ce que tu m'entends ? Où que tu sois, lève les yeux ! Lève les yeux, Hannah ! Les nuages se dissipent ! Le soleil perce ! Nous émergeons des ténèbres pour trouver la lumière ! Nous pénétrons dans un monde nouveau, un monde meilleur, où les hommes domineront leur cupidité, leur haine et leur brutalité. Lève les yeux, Hannah ! L'âme de l'homme a reçu des ailes et enfin elle commence à voler. Elle vole vers l'arc-en-ciel, vers la lumière de l'espoir. Lève les yeux, Hannah ! Lève les yeux ! »

Une semaine après la première, je fus invité à un déjeuner donné par Arthur Sulzberger, le propriétaire du *New York Times*. Quand j'arrivai, on me conduisit au dernier étage de l'immeuble du *Times* et on m'introduisit dans un appartement, où je trouvai un salon avec des tableaux, des photographies et des meubles capitonnés de cuir. Honorant les lieux de son auguste présence, se trouvait l'ex-président des Etats-Unis, Mr Herbert Hoover, un homme de haute taille avec de petits yeux et des airs de saint.

— Monsieur le président, je vous présente Charlie Chaplin, dit Mr Sulzberger, en me conduisant vers le grand homme.

Le visage de Mr Hoover se plissa en un sourire.

— Oh, oui, dit-il l'air épanoui, nous nous sommes déjà rencontrés il y a bien des années.



# **TABLE DES MATIERES**

## Table des matières

<b>Sommaire</b> .....	6
<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	8
<b>CHAPITRE I : L'ANALYSE TEXTUELLE DU DISCOURS "LOOK UP, HANNAH !" .....</b>	<b>14</b>
<b>Introduction</b> .....	15
<b>1 Présentation de l'auteur</b> .....	15
<b>2 Synopsis de Dictateur (l'œuvre)</b> .....	15
<b>3 Les conditions de production</b> .....	16
<b>4 Etablissement du texte</b> .....	16
4-1 Catégorisation des données collectées concernant le discours "Look up, Hannah !" .	17
4-2-Comparaison des données.....	17
<b>5 Essai d'analyse textuelle du discours "Look up, Hannah !"</b> .....	22
5-1-Le genre de discours politique : organisation textuelle.....	22
5-1-1Discours à analyser : .....	24
5-1-2 Composition du discours : le plan de texte .....	25
5-1-3Plan du discours "Look up, Hannah !" (Adam ; 1999 :143) .....	28
5-2-Reformulation intra et intertextuelles : .....	28
5-2-1-Reprises et altérations : de Garbitsch au barbier juif.....	28
5-2-2-Répétitions et style périodique : .....	29
-Analyse de quelques répétitions : .....	33
5-3-Contrastes linguistiques majeurs : .....	34
5-3-1-Les connecteurs argumentatifs : .....	34
5-3-2-Les actes de discours : .....	35
5-3-3-Les indices personnels : .....	36
5-4-2-Schéma conclusif de l'ethos de Charlie Chaplin : .....	39
<b>Conclusion</b> : .....	39
<b>CHAPITRE II : ESSAI DE TRADUCTION EN BERBERE (KABYLE) DU DISCOURS "LOOK UP, HANNAH !" .....</b>	<b>42</b>
<b>Introduction</b> .....	43
<b>1 Comparaison de la traduction du l'anglais vers le français, de discours "Look up, Hannah !"</b> .....	43
1-1 La traduction de Jean ROSENTHAL .....	43
1-1-1 Suppressions : .....	44
1-1-2 Ajouts : .....	44
1-1-5 Changements au niveau sémantique : .....	44
1-1-6 Au niveau morphologique (nombre) : .....	45
1-1-7 Inversions : .....	45
1-1-8 Changement de catégorie grammaticale : .....	45
1-2 La traduction transcrit de la VF du film : .....	46
1-2-1 Des suppressions : .....	46
1-2-2 Des ajouts : .....	47
1-2-3 Inversions : .....	47
1-2-4 Modification morphologique (nombre) : .....	48
1-2-5 Changements au niveau sémantique : .....	48
1-2-6 Temps de conjugaison : .....	48
1-2-7 Periphrases de phrase : .....	48
1-2-8 Anti-concordance : .....	49
1-2-3 Changement de catégorie grammaticale : .....	49
1-2-10 Changement de ponctuation : .....	49

<i>2 Essai de traduction du discours "Look up, Hannah !" de Charlie Chaplin en berbère (kabyle) :</i>	50
<i>3 Le choix au niveau de la traduction</i>	52
Justification :	52
<i>Conclusion</i>	56
<b>CONCLUSION GENERALE</b>	<b>57</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>60</b>
<b>RESUME EN TAMAZIGHT</b>	<b>65</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>68</b>
<b><i>TABLE DES MATIERES</i></b>	<b>91</b>



## Résumé

Le discours "Look up, Hannah !" de Charlie Chaplin, est un discours politique où il a suivi un plan rhétorique (exorde, séquences, péroraison, éthos, logos et pathos) pour influencer et persuader son auditoire ; un plan qui continue à influencer et à persuader même après des années de sa prononciation, un discours qui a été l'objet de traductions en plusieurs langues ; maintenant nous avons proposé une traduction en berbère (kabyले) sous le nom : " Rfed allen-im a Hanna ! " on adoptant l'approche textuelle ; qui a préservé le sens et la structure du texte source.

**Mots clés :** discours, traduction, approche textuelle, Charlie Chaplin

## Abstract

"Look up, Hannah ! " , is a political speech where Charlie Chaplin followed a rhetorical plan (exordium, sequences, peroration, ethos, logos and pathos) to influence and persuade his audience; a plan that continues to influence and persuade even after years of its pronounciation, a speech that has been translated into several languages; now we have proposed a translation into Berber (Kabylian) under the name: "Rfed allen-im a Hanna!" adopting the textual approach; which has retained the meaning and structure of the source text.

**Key words :** speech , translation , textual approach, Charlie Chaplin

## Agzul

"Look up, Hannah ! " , d inaw asertan n Carli Caplin ideg yeḍfer ayawas asnukeyes di lebni-ines akken ad ilyed u ad isellez imsefliden-is ; ula seld aṭas n yiseggasen mi t-id-yenna mazal-it ar ass-a d win illeyden d win itt sellizen , daya dya i yeḡḡan aṭas n imsulyen ad t-seylen yer tutlayin-nsen ; u dayen i ay-yeḡḡan ula d nekkni ad neereḍ ad t-id-nesuqel yer teqbaylit s uḍfer n tezri taḍrisan i iḥezen tayessa d unamek n uḍris aybalu.

**Awalen ufrinen :** inaw , tasuqilt, tizri taḍrisant , Carli Caplin

## ملخص

الخطاب " Look up, Hannah ! " من تأليف تشارلي شابلين ، هو خطاب سياسي حيث اتبع خطة للتأثير على جمهوره وإقناعهم ؛ خطة ناجحة و ذلك لاستمرارها في التأثير والإقناع حتى بعد عدة سنين من نطقها مما دفع الكثير من المترجمين إلى ترجمة هذا الخطاب إلى عدة لغات ؛ و نحن كذلك قمنا باقتراح ترجمة إلى الأمازيغية (القبائلية) تحت اسم: "Rfed allen-im a Hanna!" بتبني المقاربة النصية؛ التي احتفظت بمعنى النص المصدر وهيكله.

الكلمات الأساسية خطاب، ترجمة، المقاربة النصية، شارلي شابلين